



VIelfalt. DIalogue. SOLIDARITät.

تنوع . حوار . تضامن .

DIVERSITY. DIalogue. SOLIDARITY.

DIVERSITÉ. DIalogue. SOLIDARITÉ.

**SITZUNG DES
EUROMEDITERRANEN
JUGENDPARLAMENTS IN
BERLIN (DEUTSCHLAND)**

**جلسة برلمان الشباب
الأورو-متوسطي في برلين
(ألمانيا)**

**SESSION OF THE EURO-
MEDITERRANEAN YOUTH
PARLIAMENT IN BERLIN
(GERMANY)**

**RÉUNION DU PARLEMENT
EURO-MÉDITERRANÉEN
DE LA JEUNESSE À BERLIN
(ALLEMAGNE)**



Inhaltsverzeichnis

4	Grußworte
18	Programm Berlin 26.05. - 03.06.2007
26	Themen für die Workshops
34	Partner

الفهرس

٤	كلمات خية
٢٠	برنامج المؤتمر المنعقد في برلين في الفترة من ٢٦ مايو وحتى ٣ يونيو
٢٨	محاور للمناقشة
٣٥	شركاء

Contents

5	Messages
22	Programme for Berlin 26 May – 3 June 2007
30	Workshop Topics
36	Partners

Table des matières

5	Messages d'accueil
24	Programme Berlin du 26 Mai au 3 Juin 2007
32	Thèmes des ateliers de travail
37	Partenaires



أول برلمان شباب أورو-متوسطي في برلين

ERSTES EUROMEDITERRANES JUGEND-PARLAMENT IN BERLIN

Ich freue mich, dass während der deutschen EU-Ratspräsidentschaft erstmals das Euromediterrane Jugendparlament tagt. Junge Menschen aus den Mitgliedstaaten der Europäischen Union und den Nachbarländern im südlichen und östlichen Mittelmeerraum kommen vom 26. Mai bis 3. Juni 2007 in Berlin zusammen, um miteinander aktuelle Fragestellungen zu diskutieren und Ideen für die weitere Zusammenarbeit auszuarbeiten.

Doch die Euromediterrane Partnerschaft soll nicht alleine Angelegenheit von Politikern und Experten bleiben. Sie muss die Köpfe und Herzen unserer Bürgerinnen und Bürger erreichen. Denn das Verständnis füreinander, der gegenseitige Respekt und das gemeinsame Handeln, lässt den Barcelona-Prozess zum Erfolg werden. Dabei setze ich vor allem auf die junge Generation, die schon bald Verantwortung für unser Zusammenleben übernehmen wird. Ich bin überzeugt, dass das Euromediterrane Jugendparlament einen wichtigen Beitrag leisten kann und hoffe, dass auch viel Raum für persönliche Begegnungen bleibt.

Meinen Dank und meine Anerkennung möchte ich allen aussprechen, die die deutsche Ratspräsidentschaft mit großem Engagement und Tatkraft bei diesem Projekt unterstützt haben. Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern lebhaftes Gespräch und einen erfolgreichen Verlauf der Veranstaltung.

يتعلق بالتعايش المشترك بين الشعوب في المستقبل القريب: وإنني على يقين من أن برلمان الشباب الأورو-متوسطي قادر على تقديم مساهمة ذات قيمة وأتمنى أن تنشأ فرصا كثيرة للقاءات على المستويات الشخصية.

ولا يسعني في هذا الصدد سوى أن أتقدم بالشكر والعرفان لجميع من ساهم في تدعيم الرئاسة الألمانية للاتحاد الأوروبي بالعمل الجاد والمشاركة النشطة في هذا المشروع: كما أتمنى لجميع المشاركين والمشاركات مناقشات حيوية ومثمرة واجتماعات برلمانية ناجحة.

لکم یسعدنی أن تعقد لأول مرة جلسات برلمان الشباب الأورو-متوسطي خلال فترة رئاسة ألمانيا للاتحاد الأوروبي. حيث يلتقي الشباب من الدول الأعضاء بالاتحاد الأوروبي مع الدول المجاورة الواقعة في جنوب وشرق منطقة البحر الأبيض المتوسط وذلك في الفترة من ٢٦ مايو وحتى ٣ يونيو ٢٠٠٧ في برلين بغرض مناقشة الأحداث الجارية وتبادل الأفكار الخاصة بالتعاون في المستقبل.

نحن جميعاً نعلم أن في زمن العولمة لا تقتصر الروابط بين شعوب العالم على ما يحدث على مستوى الاقتصاد والسياسة الأمنية فحسب بل أيضاً في ما يتعلق بالمجالات الاجتماعية والبيئية. حيث لا يتأتى التغلب على هذه الأمور سوى بالعمل المشترك: وبناء عليه فقد قام وزراء خارجية عشر دول مطلة على البحر الأبيض المتوسط والاتحاد الأوروبي قبل اثني عشر عاماً في برشلونة بإطلاق مبادرة الشراكة الأورو-متوسطية والذي كان الهدف منها تحقيق السلام والاستقرار والرخاء.

إلا أن الشراكة الأورو-متوسطية يجب ألا تظل على مستوى السياسة والخبراء بل أن الأمر يستوجب أن تصل إلى عقول وقلوب المواطنين والمواطنات حيث أن فهم الآخر والاحترام المتبادل والعمل المشترك يؤدي إلى نجاح مبادرة برشلونة. وفي هذا فإنني أعتمد في المقام الأول على جيل الشباب الذين سوف يتولى مقاليد الأمور في ما

Dr. Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen

د. فرانك فالتر شتاينماير
وزير خارجية ألمانيا الاتحادية

Federal Minister for Foreign
Affairs

Ministre fédéral des Affaires
étrangères

Wir alle wissen, dass im Zeitalter der Globalisierung nicht nur die wirtschaftlichen und sicherheitspolitischen, sondern auch die sozialen und ökologischen Fragen weltweit miteinander verbunden sind. Die damit einhergehenden Aufgaben können wir nur gemeinsam bewältigen. Deshalb haben die Außenminister von zehn Mittelmeerranrainern und der EU vor zwölf Jahren in Barcelona die Euromediterrane Partnerschaft ins Leben gerufen. Ihr Ziel ist die Schaffung von Frieden, Stabilität und Wohlstand.

THE FIRST EURO-MED YOUTH PARLIAMENT IN BERLIN

I am delighted that the Euro-Med Youth Parliament will convene for its first session during the German EU Presidency. Young people from the EU Member States and the neighbouring countries south and east of the Mediterranean will assemble in Berlin from 26 May to 3 June 2007 to debate topical issues and develop ideas for further cooperation.

As we all know, in the age of globalization it is not only economic and security issues that are becoming increasingly interlinked. The interconnections between social and ecological matters are also mounting around the world. The challenges associated with these developments can only be successfully tackled if we all work together. For this reason, the Foreign Ministers of ten Mediterranean states and the EU countries met in Barcelona twelve years ago to launch the Euro-Mediterranean Partnership. The goal of this Partnership is to bring peace, stability and prosperity to the region.

But the Euro-Mediterranean Partnership should not remain the sole province of politicians and experts. It must make its way into the hearts and minds of our citizens. For it is mutual understanding, respect and joint action that will make the Barcelona Process a success. I am counting above all on the young generation, which will assume responsibility for our common existence in the not too distant future. I am confident that the Euro-Med Youth Parliament can make a crucial contribution, and hope that the participants will still have plenty of time to get to know one another on the sidelines.

I would like to thank and commend all those who have shown such great dedication and drive in assisting the German Presidency on this project. I wish all participants a week of lively talks at an event that is a success in every way.

LE PREMIER PARLEMENT EURO-MÉDITERRANÉEN DE LA JEUNESSE

Jesuis heureux que la première réunion du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse ait lieu durant la présidence allemande du Conseil de l'UE. Du 26 mai au 3 juin 2007, des jeunes gens originaires des États membres de l'Union européenne et des pays voisins du sud et de l'est de l'espace méditerranéen se rencontreront à Berlin afin de discuter de questions d'actualité et d'élaborer des idées pour la poursuite de leur coopération.

Nous savons tous qu'à l'ère de la mondialisation, non seulement les questions économiques et de sécurité, mais aussi les thèmes sociaux et écologiques sont liés les uns aux autres dans le monde entier. Les tâches qui en découlent ne peuvent être accomplies que si nous unissons nos forces. C'est la raison pour laquelle les ministres des Affaires étrangères de dix États riverains de la Méditerranée et de l'UE ont créé, il y a douze ans à Barcelone, le Partenariat euro-méditerranéen dont le but est de promouvoir la paix, la stabilité et la prospérité.

Cependant, le Partenariat euro-méditerranéen ne doit pas rester l'apanage des décideurs politiques et des experts. Il doit atteindre les esprits et les cœurs de nos citoyens. En effet, ce sont la compréhension de l'autre, le respect mutuel et l'action commune qui font le succès du processus de Barcelone. À cet égard, je mise surtout sur la jeune génération qui endossera bientôt la responsabilité de notre vie en commun. Je suis convaincu que le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse pourra fournir une contribution essentielle et j'espère qu'il nous laissera beaucoup de temps pour nouer des contacts personnels.

J'adresse mes remerciements et ma reconnaissance à tous ceux qui ont soutenu la présidence allemande du Conseil avec énergie et un grand engagement dans la réalisation de ce projet. Je souhaite à tous les participants des entretiens animés et beaucoup de succès pour la manifestation.



Ján Figel'

Mitglied der Europäischen Kommission, zuständig für allgemeine und berufliche Bildung, für Kultur und Jugend

يان فيجيل
عضو المفوضية الأوروبية: مفوض التعليم
العام والمهني والثقافة والشباب

DIE HAUPTAKTEURE VON MORGEN KOMMEN HEUTE ZUSAMMEN

Die Mittelmeerregion ist die Wiege vieler Kulturen und Zivilisationen, die ganz unterschiedliche Völker, Traditionen, Religionen und Ressourcen vereint. Soll die Region Hoffnung auf dauerhaften Frieden, Wohlstand und Sicherheit haben, müssen wir gewährleisten, dass es einen fortgesetzten Dialog zwischen den Kulturen auf beiden Seiten des Mittelmeers gibt.

Die Europäische Union hat sich diesem Ziel uneingeschränkt verschrieben. Wir glauben, dass einer der Schlüssel zum Erfolg in der Entwicklung eines umfassenden Dialogs mit jungen Menschen auf allen Ebenen und an allen Punkten des Entscheidungsprozesses liegt. Die Jugendlichen müssen bei der Gestaltung unserer Gesellschaften mitreden dürfen, und das gilt auch für den gesamten Mittelmeerraum.

Das Euromediterrane Jugendparlament versammelt junge Menschen zu einem echten interkulturellen Dialog, damit sie den Reichtum der kulturellen Vielfalt entdecken und Vorurteile, Stereotypen und falsche Vorstellungen

abbauen. Wir sind der Auffassung, dass das Euromediterrane Jugendparlament gegenseitiges Verständnis und Vertrauen zwischen den Anrainern beider Seiten des Mittelmeers stärkt und den Jugendlichen Gestaltungsmöglichkeiten sowie die Gelegenheit bietet, ihre Sorgen und Bedürfnisse zum Ausdruck zu bringen.

Die Jugendlichen sind unsere wertvollste Ressource – sie sind die Hoffnungsträger von heute und die Hauptgestalter einer tragfähigen Zukunft von morgen. Darum sollten sie im Mittelpunkt unserer aktuellen Debatten und der Tagespolitik stehen. Allerdings besteht eine der größten Herausforderungen, vor denen Einrichtungen und Behörden auf beiden Seiten des Mittelmeers stehen, darin, das Vertrauen der jungen Menschen zu gewinnen. Wie gelingt es uns am besten, den derzeitigen Trend bei den Jugendlichen, sich wenig für politische und gesellschaftliche Aufgaben zu engagieren, umzukehren? Wie können wir sie motivieren, sich stärker an demokratischen Prozessen und

am Gemeinschaftsleben zu beteiligen?

Die EU reagiert auf diese Herausforderungen im Wesentlichen auf zwei Arten. Auf der einen Seite steht unsere politische Arbeit, wobei die Europäische Kommission eng mit den Mitgliedstaaten in einem politischen Prozess der Kooperation und des Dialogs mit jungen Menschen auf EU-Ebene zusammenarbeitet. Diese politische Arbeit wird andererseits durch konkrete Maßnahmen in Gestalt unseres europäischen Finanzierungsprogramms "Jugend in Aktion" unterstützt, das von der Generaldirektion Bildung und Kultur der Europäischen Kommission gesteuert wird. Indem es finanzielle Unterstützung für Projekte bereitstellt, die die Mobilität junger Menschen, informelles Lernen und bürgerschaftliches Engagement fördern, ist dieses Programm ein wirksames Instrument, um unsere politischen Ziele im alltäglichen Leben in praktische Projekte zugunsten einzelner junger Menschen und Gemeinschaften überall umzusetzen.

Die internationale Zusammenarbeit ist ein Schlüsselement sowohl unserer politischen Arbeit als auch unseres Finanzierungsprogramms. Seit dem Beginn des so genannten Barcelona-Prozesses im Jahre 1995 haben insbesondere die euromediterranen Beziehungen zu einer intensiven und umfassenden Zusammenarbeit in Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur, aber auch in der Jugendarbeit geführt. Wir sind überzeugt, dass das Euromediterrane Jugendparlament einen wertvollen Beitrag zu dieser Arbeit leisten kann.

صانعو الغد يلتقون اليوم معا

إن إقليم البحر الأبيض المتوسط هو مهد العديد من الحضارات والثقافات التي تجمع بين شعوب وعادات وأديان ومصادر شديدة التباين: وحتى يكون لهذا الإقليم أملا في تحقيق السلام الدائم والرخاء والأمن فعلينا أن نضمن استمرار الحوار بين الثقافات على جانبي البحر الأبيض المتوسط.

ولقد التزم الاتحاد الأوروبي بتحقيق هذا الهدف دون قيد أو شرط. ونحن نؤمن بأن أحد الأساليب الرئيسية التي توصل إلى النجاح تتمثل بالفعل في خلق واستمرار حوار شامل مع الشباب على كافة المستويات وعلى كل محاور عمليات اتخاذ القرار؛ ويجب إعطاء الشباب فرصة للتعبير عن آرائهم والمشاركة في خلق المجتمعات التي نحبي فيها. وهذا يسري أيضا على كافة أنحاء إقليم البحر الأبيض المتوسط.

يجمع برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي الشباب معا لإدارة حوار حقيقي بين مختلف الثقافات حتى يكتشفوا ثراء التنوع الثقافي ويتمكنوا من التغلب على الأحكام المسبقة والتنميط والتصورات الخاطئة. ونحن نرى أن برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي يدعم التفاهم والثقة المتبادلة بين الدول المطللة على جانبي البحر الأبيض المتوسط ويقدم الفرصة للشباب للمساهمة والتعبير عن همومهم واحتياجاتهم.

هذا البرنامج يعد أداة فعالة لتحويل أهدافنا السياسية في الحياة اليومية إلى مشروعات عملية فعلية لصالح الشباب والمجتمعات في كل مكان.

يمثل التعاون الدولي العنصر الرئيسي سواء في العمل السياسي أو في برنامجنا للتمويل. ومنذ بدء ما يسمى بمبادرة برشلونة في عام ١٩٩٥ فقد أدى ذلك -خاصة في ما يتعلق بالعلاقات بين الدول الأوروبي-متوسطية- إلى تعاون شامل ومكثف في مجالات السياسة والاقتصاد والمجتمع والثقافة. وأيضا في ما يتعلق بعمل الشباب. ونحن على قناعة بأن برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي قادر على المساهمة القيمة في تحقيق هذا الهدف.

إن الشباب هم أعظم ما لدينا فهم أكثر مصادرا قيمة وهم أمل اليوم وصانعي الغد المشرق. ولذا يجب أن نجعلهم محور ما يدور حاليا من مناقشات وقضايا سياسية إلا أن من أكبر التحديات التي تواجهها المؤسسات والجهات على جانبي البحر الأبيض المتوسط تتمثل في كسب ثقة الشباب؛ فكيف يتسنى لنا النجاح في تغيير الاتجاه الحالي لدى الشباب وهو عدم الاكتراث للمشاركة في الحياة السياسية والاجتماعية؟ كيف يمكننا أن نشجعهم على مزيد من المشاركة في العمل الديمقراطي وحياة المجتمع؟

وتأتي محاولات الاتحاد الأوروبي لمواجهة هذه التحديات في المقام الأول بإتباع أسلوبين رئيسيين: فهناك من ناحية عملنا السياسي حيث تتعاون المفوضية الأوروبية عن كثب مع الدول الأعضاء في إطار نشاط سياسي يقوم على أساس من التعاون والحوار مع الشباب على مستوى الإتحاد الأوروبي. وعلى الجانب الآخر يتم دعم هذا النشاط السياسي باتخاذ إجراءات فعلية تتمثل في برنامجنا الأوروبي للتمويل تحت عنوان «الشباب يمارس العمل بنشاط» والذي تنفذه المديرية العامة للتعليم والثقافة التابع للمفوضية الأوروبية. ومن خلال تمويل المشروعات التي تشجع على سفر الشباب وعلى التعلم الغير رسمي والعمل الاجتماعي فإن



Ján Figel'
European Commissioner
Education, training, culture and
youth

Commissaire européen
Éducation, formation, culture et
jeunesse

THE KEY PLAYERS OF TOMORROW ARE GETTING TOGETHER TODAY

The Mediterranean region is the cradle of many cultures and civilizations, bringing together very diverse peoples, traditions, religions and resources. If the region is to have a hope for lasting peace, prosperity and security, then we must ensure that there is continued dialogue between the cultures on both sides of the Mediterranean.

The European Union is fully committed to this objective. We believe that one of the keys to success is fully developing a dialogue with young people on all levels and wherever decisions are made. Young people must have a say in shaping our societies around the Mediterranean, as elsewhere.

The Euro-Mediterranean Youth Parliament gets young people involved in real intercultural dialogue, in order to discover the richness of cultural diversity and to dismantle barriers created by prejudice, stereotypes and misconceptions. It is our belief that the Euro-Mediterranean Youth Parliament fosters mutual understanding

and trust between both sides of the Mediterranean, empowering the young, and giving them the opportunity to express their concerns and needs.

Young people are our most valuable resource – they are today's hope and tomorrow's key players for a sustainable future. This is why they should be at the core of today's debates and policies. However, one of the main challenges currently facing institutions and public authorities on both sides of the Mediterranean is how to win young people's trust. How can we best counter the current disinterest in politics and social issues exhibited by young people? How can we motivate the young to become more actively involved in democratic processes and community life?

The EU is responding to these challenges in two main ways. On the one hand there is our political work, where the European Commission works closely together with the Member States in a political process of cooperation and dialogue

with young people at EU level. This political work is supported on the other hand by concrete action in the form of our European funding programme called Youth in Action, managed by the European Commission's Directorate General for Education and Culture. By giving financial support to projects promoting young people's mobility, non-formal learning and active citizenship, this Programme is an effective way to translate our policy aspirations into real-life, practical projects for the benefit of individual young people and communities everywhere.

International cooperation is a key element in both our political work and our funding programme. Since the so-called Barcelona process was launched in 1995, Euro-Mediterranean relations in particular have led to intensive and comprehensive cooperation in the political, economic, social and cultural fields, including youth. We are convinced that the Euro-Mediterranean Youth Parliament is a valuable contribution to this work.

LES ACTEURS DE DEMAIN SE RÉUNISSENT AUJOURD'HUI

L'espace méditerranéen est le berceau de nombreuses cultures et civilisations et abrite une grande diversité de peuples, de traditions, de religions et de ressources. Si la région veut pouvoir espérer une paix durable, la prospérité et la sécurité, nous devons assurer un dialogue continu entre les cultures sur les deux rives de la Méditerranée.

L'Union européenne s'engage pleinement en faveur de cet objectif. Nous croyons que l'une des clés du succès est de lancer un dialogue intense avec les jeunes à tous les niveaux et dans tous les endroits du processus décisionnel. Les jeunes doivent pouvoir contribuer au façonnement de nos sociétés, et ce, tout autour de la Méditerranée également.

Le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse intègre les jeunes dans un vrai dialogue interculturel, leur permettant de découvrir la richesse de la diversité culturelle et de démanteler les barrières faites de préjugés, de stéréotypes et de malentendus. Nous avons la conviction que le Parlement euro-méditer-

ranéen de la jeunesse renforce la compréhension mutuelle et la confiance entre les deux côtés de la Méditerranée, donnant aux jeunes une capacité d'action et leur offrant la chance d'exprimer leurs inquiétudes et leurs besoins.

Les jeunes sont notre ressource la plus précieuse, ils sont les espoirs d'aujourd'hui et les acteurs de demain pour un avenir durable. Ils doivent donc occuper une place centrale dans les débats et les politiques du présent. Cependant, l'un des défis majeurs auxquels sont confrontées les institutions et les autorités publiques de part et d'autre de la Méditerranée est de gagner la confiance des jeunes. Comment pouvons-nous au mieux inverser la tendance actuelle qui enregistre chez les jeunes un faible intérêt pour les activités politiques et sociales? Comment pouvons-nous motiver les jeunes à s'impliquer davantage dans les processus démocratiques et la vie en société?

L'UE répond à ces défis principalement de deux manières.

D'une part, nous menons une action politique dans le cadre de laquelle la Commission européenne collabore étroitement avec les États membres dans un processus politique de coopération et de dialogue avec les jeunes au niveau européen. Cette action politique est soutenue d'autre part par des mesures concrètes sous la forme de notre programme européen de financement baptisé "Jeunesse en action" et géré par la Direction générale de l'éducation et de la culture de la Commission européenne. En accordant un soutien financier à des projets encourageant la mobilité des jeunes, l'apprentissage informel et la citoyenneté active, ce programme est un moyen efficace de traduire nos aspirations politiques en projets pratiques et concrets bénéficiant aux jeunes gens et aux communautés de part et d'autre.

La coopération internationale est un élément clé à la fois de notre action politique et de notre programme de financement. Depuis le lancement du Processus de Barcelone en 1995, les relations euro-méditerranéennes

en particulier ont conduit à une coopération intense et de grande portée dans les domaines politique, économique, social et culturel, ainsi qu'au niveau de la jeunesse. Nous sommes convaincus que le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse est une contribution précieuse à cette action.



Fouad Mebazâa

Präsident der tunesischen Abgeordnetenkammer

Vizepräsident der Euromediterranean Parlamentarischen Versammlung

فؤاد مبارزة

رئيس الجمعية الوطنية التونسية ونائب
رئيس الجمعية البرلمانية الأورو-متوسطية

DIE PARLAMETARISCHE VERSAMMLUNG DER EUROMEDITERRANEN PARTNERSCHAFT UNTERSTÜTZT DIE JUGEND MIT DEM ZIEL EINER DAUERHAFTEN PARTNERSCHAFT UND EINER VERHEISSUNGSVOLLEN ZUKUNFT

Mit der Parlamentarischen Versammlung der Euromediterranean Partnerschaft wurde ein breiter Raum für Konsultationen in der Mittelmeerregion geschaffen, ein Forum, innerhalb dessen sich Parlamentarier aus der Region über die Sorgen und Probleme ihrer Völker austauschen können. Die Versammlung bietet darüber hinaus einen Rahmen für stetes Einvernehmen und einen dauerhaften Dialog zwischen den Beteiligten auf der Grundlage der Prinzipien der Offenheit und des solidarischen Miteinanders und im Dienste der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung.

Die Schaffung dieser Institution steht im Einklang mit der natürlichen Entwicklung des euromediterranean Dialogs, der es erlaubt, zum Aufbruch zu neuen Horizonten zu ermutigen, um die euro-mediterranean Beziehungen auf eine solidere Grundlage zu stellen, und der auf die gestiegenen Erwartungen an eine bessere gemeinsame Zukunft reagiert.

Vor diesem Hintergrund ist die tunesische Präsidentenschaft der Parlamentarischen Versammlung der Euromediterranean Partnerschaft stolz darauf, dass während ihrer Amtszeit von März 2006 bis März 2007 das Euro-Mediterranean Jugendparlament aus der Taufe gehoben wurde. Diesen Stolz schöpft sie aus dem Glauben an die Notwendigkeit, junge Menschen zu bilden, und aus den Werten, die man ihnen durch einen konstruktiven Dialog vermitteln muss, der es den jungen Menschen gestattet, zum Ausdruck zu bringen, was sie bewegt, und ihre Persönlichkeit auf gesunde Weise zu entfalten.

Die Versammlung nimmt ihrer Natur und ihrer Zielsetzung nach politische, moralische und humanitäre Aufgaben wahr. Sie wird keine Mühe scheuen, junge Menschen auf beiden Seiten des Mittelmeers in ihrem Handeln zu unterstützen, um zu einem besseren Verständnis füreinander, zu einer Annäherung der Völker und zur Toleranz beizutragen. Auf diese

Weise können wir die Chancen junger Menschen verbessern, neue Vorschläge einzubringen und gleichzeitig eine bessere Zukunft für den euro-mediterranean Raum zu gewährleisten.

Wir wünschen der euro-mediterranean Jugend alles Gute und viel Erfolg.

يدعم الاجتماع البرلماني للشراكة الأورو-متوسطية الشباب من خلال شراكة مستدامة ومستقبل وأعد



مع العمل على تنمية شخصياتهم بأسلوب صحي وسليم.

ووفقا لطبيعة مجلس البرلمان وأهدافه تتمثل مهامه في العمل في مجالات سياسية ومعنوية وإنسانية. وهو يبذل قصارى جهده في دعم أعمال الشباب على الجانبين بغرض تحسين عنصر التفاهم المشترك والتقارب بين الشعوب والمساهمة في إشاعة روح السماحة. وبهذا الأسلوب يمكننا تحسين فرص الشباب وتقديم مقترحات جديدة وفي ذات الوقت ضمان مستقبل أفضل للإقليم الأورو-متوسطي.

نحن نتمنى للشباب الأورو-متوسطي كل النجاح والخير.

جاء إنشاء مجلس البرلمان للشراكة الأورو-متوسطية ليخلق مساحة عريضة من المشاورات في إقليم البحر الأبيض المتوسط وليصبح منتدى للبرلمانيين في هذا الإقليم لمناقشة هموم ومشاكل شعوبهم وتبادل الأفكار بشأنها. كما يخلق المجلس إطارا للتفاهم الدائم والحوار المستمر بين المشاركين على أساس من مبادئ الانفتاحية والتعايش المشترك والتعاون لتحقيق الأهداف التي تخدم التنمية الاقتصادية والاجتماعية.

وتسير نشأة هذه المؤسسة في تناغم مع النمو الطبيعي للحوار الأوروبي المتوسطي الذي يمكن من التحليق إلى آفاق جديدة بغرض تقوية الأساس الذي تقوم عليه العلاقات الأورو-متوسطية يستطيع العمل وفقا للتوقعات المتزايدة من أجل خلق ما هو أفضل للمستقبل المشترك.

وأمام هذه الخلفية فإن الرئاسة التونسية لمجلس البرلمان للشراكة الأورو-متوسطية تفتخر بأن بداية انطلاق برلمان الشباب الأورو-متوسطية جاءت خلال فترة رئاستها التي استمرت من مارس ٢٠٠٦ وحتى مارس ٢٠٠٧ وينبع هذا الفخر من الإيمان بضرورة تثقيف الشباب والنهل من القيم التي تنقل إليهم عن طريق الحوار البناء الذي يمكنهم من التعبير عما يحرك مشاعرهم ويؤثر فيهم



Fouad Mebazaâ
 President of the Tunisian Chamber
 of Deputies
 Vice President of the Euro-Mediterranean Parliamentary Assembly

Président de la Chambre des Députés
 Tunisienne
 Vice-Président de l'Assemblée Parle-
 mentaire Euro-Méditerranéenne

THE EURO-MEDITERRANEAN PARLIAMENTARY ASSEMBLY PLEDGES ITS SUPPORT FOR YOUNG PEOPLE, LASTING PARTNERSHIP AND A PROSPEROUS FUTURE

The establishment of the Euro-Mediterranean Parliamentary Assembly has created a broad forum for consultation for the Mediterranean region as well as a platform for its members of parliament to freely debate the concerns and problems of their peoples. The Assembly furthermore provides a framework for greater understanding and permanent dialogue between all parties, based on the principles of openness, coexistence in a spirit of solidarity and service to economic and social development.

The creation of this institution is part of the natural evolution of the Euro-Mediterranean dialogue, and encourages us to seek new horizons with the aim of putting Euro-Mediterranean relations on a more solid foundation in response to our growing aspirations for a better shared future.

The Tunisian Presidency of the EMPA is thus proud that the Euro-Med Youth Parliament will meet for its inaugural session during its presidency from

March 2006 to March 2007. This pride stems from its belief in education for young people and in the values it is necessary to instil through constructive dialogue, permitting them to give voice to their concerns and develop their characters in a sound environment.

The EMPA, by both nature and design, performs political, moral and humanitarian functions. It will spare no effort to support the actions of young people on both sides of the Mediterranean aimed at getting to know each other better, promoting rapprochement between peoples and fostering tolerance. In this way, we will improve the opportunities for young people to put forward new ideas that help assure a better future for the Euro-Mediterranean region.

We congratulate the youth of the Euro-Mediterranean region on the creation of their own Assembly and wish them every success.

L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EURO-MÉDITERRANÉENNE (APEM) APPORTE SON SOUTIEN AUX JEUNES, POUR UN PARTENARIAT DURABLE ET UN AVENIR PROMETTEUR

La création de L'Assemblée parlementaire Euro-Méditerranéenne offre un vaste espace de concertation pour la région méditerranéenne, une tribune libre à ses parlementaires leur permettant de faire part des préoccupations de leurs peuples et de leurs problèmes. Elle représente en outre un cadre d'entente et de dialogue permanents entre toutes les parties, fondés sur les principes d'ouverture, de solidarité, et au service du développement économique et social.

La création de cette institution s'inscrit, à l'heure actuelle, dans l'évolution naturelle du dialogue euro-méditerranéen permettant d'encourager la prospection de nouveaux horizons pour asseoir les relations euro-méditerranéennes sur des bases plus solides et répondant à des aspirations plus fortes à un meilleur avenir commun.

C'est dans ce cadre que la présidence tunisienne de l'APEM est fière de la naissance, au cours de son mandat de mars 2006 à mars 2007, du Parlement Euro-Méditerranéen des jeunes. Une

fierté puisée dans sa foi en l'éducation de la jeunesse et dans les valeurs qu'il importe de lui inculquer, par le biais d'un dialogue constructif à même de lui permettre d'exprimer ses préoccupations et de construire sa personnalité sur des bases saines.

L'APEM, de par sa nature et ses objectifs, assume un devoir politique, moral et humanitaire. Elle ne ménagera aucun effort pour soutenir les actions des jeunes des deux rives de la Méditerranée dans le sens d'une meilleure connaissance de l'autre, du rapprochement entre les peuples et de la tolérance. Une telle action permettra d'élargir les perspectives offertes aux jeunes d'avancer de nouvelles propositions à même d'assurer un avenir meilleur à la région euro-méditerranéenne.

Toutes nos félicitations aux jeunes euro-méditerranéens et que nos vœux de réussite les accompagnent.



VIelfalt. Dialog. Solidarität. Das erste EUromediterrane Jugendparlament



Die Euromediterrane Außenministerkonferenz 1995 in Barcelona markierte den Beginn einer neuen Partnerschaft zwischen den EU-Staaten und ihren Partnern südlich und östlich des Mittelmeers. Was hat sich seitdem getan? Welche Erwartungen haben junge Menschen von Schweden bis Ägypten an ein künftiges Europa?

Während der deutschen Präsidentschaft im Rat der EU will das erste Euromediterrane Jugendparlament die Euromediterrane Partnerschaft aus der Perspektive junger Erwachsener beleuchten und vorantreiben, Vorurteile überwinden und Brücken bauen.

Das Auswärtige Amt, das Goethe-Institut und die Heinz-Schwarzkopf-Stiftung laden zusammen mit der Europäischen Kommission und der Anna-Lindh-Stiftung für den Dialog zwischen den Kulturen junge Erwachsene zur Auseinandersetzung mit aktuellen politischen und gesellschaftlichen Fragen ein. Beim ersten Euromediterranen Jugendparlament

kommen rund 100 Teilnehmer aus 38 Ländern zusammen, um gemeinsam mit Vertretern des European Youth Forum, SALTO und Euromed Youth Platform die euromediterrane Zusammenarbeit qualifiziert mitzugestalten. Ziel ist es, parlamentarische Diskursformen einzuüben und Zukunftsthemen jenseits kultureller und staatlicher Grenzen zu erörtern. Auf dem Programm stehen Teambuildingseminare, Workshops und Expertenreferate. Themen sind unter anderem Migration, die Rolle der Medien, Globalisierung, Kunst und Kultur, Energie, Jugend und Politik. Die gemeinsam diskutierten und erarbeiteten Resolutionen sowie modellhafte Lösungsansätze in Form von Projektvorschlägen werden im Rahmen des Jugendparlaments vorgestellt und debattiert. Das Projekt soll Multiplikatoren für den euromediterranen Dialog ausbilden.

Die Teilnehmer aus den elf Mittelmeeranrainern wurden zu einer vorbereiteten Konferenz nach Alexandria eingeladen. Vom 10. bis 15. März debattierten junge Menschen

aus Ägypten, Algerien, Israel, Jordanien, Libanon, Marokko, Mauretanien, den Palästinensischen Autonomiegebieten, Syrien, der Türkei und Tunesien gemeinsam Fragen zur Euromediterranen Zusammenarbeit. Ausgewählt wurden sie von den Goethe-Instituten in Nordafrika und dem Nahen Osten in Zusammenarbeit mit der Anna-Lindh-Stiftung und der Euromediterranean Youth Platform. Auswahl und Vorbereitung der europäischen Teilnehmer, die die andere Hälfte der Delegierten stellen, haben die Heinz-Schwarzkopf-Stiftung und das European Youth Forum übernommen. Das Euromediterrane Jugendparlament entwickelt das von der Heinz-Schwarzkopf-Stiftung getragene „European Youth Parliament“ im Sinne der Euromediterranen Partnerschaft weiter.

Vom 26. Mai bis 3. Juni 2007 treffen sich alle 100 euromediterranen Teilnehmer in Berlin. Die parlamentarische Versammlung findet am 1. und 2. Juni im Abgeordnetenhaus von Berlin statt.

Auch in Zukunft wollen die Veranstalter die Vernetzung von neuen Initiativen und Projekten in den Ländern beiderseits des Mittelmeers unterstützen. Die Impulse aus dem Jugendparlament werden über die gemeinsame Homepage und durch nachfolgende Veranstaltungen in die Heimatländer der Teilnehmer getragen. Die Begegnungen in Alexandria und in Berlin sollen einen Anstoß dazu geben, ein Euromediterranes Jugendparlament dauerhaft einzurichten.

Ein Projekt der EU-Kommission und des Auswärtigen Amtes. Konzept entwickelt von der Heinz-Schwarzkopf-Stiftung und dem Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt.

تنوع . حوار . تضامن أول برلمان شباب بالإقليم الأوروبي-متوسطي

جاءت الانطلاقة بانعقاد مؤتمر وزراء الخارجية الأوروبي-متوسطي في برشلونة عام ١٩٩٥ لتصبح بمثابة إشارة البدء لشراكة جديدة بين دول الإقليم الأوروبي وشركائهم في جنوب وشرق البحر الأبيض المتوسط. ولكن كيف سارت الأمور منذ ذلك التوقيت؟ وما هو حجم توقعات شباب هذه الدول من أوروبا المستقبل أي الشباب بدءاً من السويد ووصولاً إلى مصر؟

خلال رئاسة ألمانيا لمفوضية الاتحاد الأوروبي يسعى البرلمان الأول للشباب الأوروبي-متوسطي إلى إلقاء الضوء على الشراكة الأوروبية-متوسطية من منظور الشباب البالغ والدفع بها قدماً للتغلب على الأحكام المسبقة الآخرين لدعم الحوار الأوروبي-متوسطي. وبناء جسور الثقة والوفاء.

تقوم وزارة الخارجية الألمانية ومعهد جوته ومؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف بالاشتراك مع الاتحاد الأوروبي ومؤسسة أنا-ليند لحوار الثقافات بدعوة الشباب لمناقشة موضوعات الساعة في المجال السياسي والاجتماعي. وفي إطار البرلمان الأول للشباب الأوروبي-متوسطي يجتمع ١٠٠ من المشاركين من ٣٨ دولة للمشاركة في فعاليات البرلمان بالتعاون مع مثلي منتدى الشباب الأوروبي و«زالتو» SALTO (أنشطة دعم وتعلم متقدم وفرص تشغيل في إطار البرنامج الأوروبي للشباب) وملتقى الشباب الأوروبي-متوسطي بغرض التعاون البناء

القائم على الخبرة والكفاءة. ويتمثل الهدف في ممارسة التدريب على أشكال الخطاب البرلماني وتناول موضوعات المستقبل خارج نطاق الحدود الثقافية وحدود الدولة الواحدة. ويشمل البرنامج دورات بناء الفريق وورش عمل ومحاضرات يقدمها خبراء. ومن بين الموضوعات التي يتم تناولها موضوع الهجرة ودور الإعلام والعودة والفن والثقافة والطاقة والشباب والسياسة. وسوف يتم في إطار برلمان الشباب تقديم ومناقشة ما تم إعداده وتناوله من قرارات ووضع من حلول نموذجية أخذت شكل مقترحات لمشروعات. ويجب أن يقوم المشروع بتدريب شباب قادر على نقل وتكرار هذه الخبرات إلى

تمت دعوة مشاركين من الأحد عشر دولة المطة على البحر الأبيض المتوسط لعقد اجتماع خضيري في الإسكندرية. حيث قام في الفترة من ١٠ إلى ١٥ مارس شباب من مصر والجزائر وإسرائيل والأردن ولبنان والمغرب وموريتانيا ومناطق الحكم الذاتي في فلسطين ومن سوريا وتركيا وتونس بمناقشة موضوعات مشتركة للتعاون الأوروبي-متوسطي. وقد تم اختيار هؤلاء الشباب من قبل معاهد جوته في شمال أفريقيا والشرق الأوسط بالتعاون مع مؤسسة أنا ليند وملتقى الشباب الأوروبي-متوسطي. أما عملية اختيار وتدريب المشاركين الأوروبيين الذين يمثلون

النصف الآخر من الوفود فقد تولتها مؤسسة هاينتس شفارتسكوبف ومنتدى الشباب الأوروبي. ويقوم برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي بتولي عملية التنمية التالية لبرلمان الشباب الأوروبي الذي تتولاه مؤسسة هاينتس شفارتسكوبف وذلك على غرار الشراكة الأوروبية-متوسطية.

ويتقابل في الفترة من ٢٦ مايو إلى ٣ يونيو ٢٠٠٧ جميع المشاركين المائة من إقليم الأوروبي-متوسطي في برلين حيث يعقد الاجتماع البرلماني يومي الأول والثاني من شهر يونيو في برلمان ولاية برلين.

كما يرغب منظمو الشبكة مستقبلاً دعم التشبيك بين المبادرات والمشروعات الجديدة في الدول على جانبي البحر الأبيض المتوسط. وسوف يأتي الدافع لزيادة التعاون من خلال الموقع الإلكتروني المشترك لبرلمان الشباب وعن طريق الاجتماعات واللقاءات التي تعقد في دول الأعضاء التي يأتي منها المشاركون. وتعتبر لقاءات الإسكندرية وبرلين دافعا ومحفزاً على الاستمرار في بناء برلمان شباب أورو-متوسطي.

إنه مشروع تابع للاتحاد الأوروبي ووزارة الخارجية تم وضع مفهومه من قبل مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف ومعهد جوته بالتعاون مع وزارة الخارجية.



DIVERSITY. DIALOGUE. SOLIDARITY: THE FIRST EURO-MED YOUTH PARLIAMENT



The Barcelona Euro-Med Foreign Ministers Conference in 1995 launched a new partnership between the EU states and their partners to the south and east of the Mediterranean. What has been achieved since? What do young people from Sweden to Egypt expect of the Europe of the future?

During the German Presidency of the EU Council, the first Euro-Med Youth Parliament will review and advance the Euro-Mediterranean Partnership from the point of view of young adults, and will seek to overcome prejudices and build bridges.

The Federal Foreign Office, the Goethe-Institut and the Heinz Schwarzkopf Foundation, together with the European Commission and the Anna Lindh Foundation for the Dialogue of Cultures, have invited young people to the event to debate topical social and political issues. Some 100 participants from 38 countries will attend the first Euro-Med Youth Parliament and, together with

representatives of the European Youth Forum, SALTO and the Euro-Med Youth Platform, will use their skills to help forge Euro-Mediterranean cooperation. The aim is to practise forms of parliamentary debate and to discuss the issues of tomorrow, with no regard for cultural or national boundaries. The programme includes team building sessions, working group meetings and input from experts. Issues include migration, the role of the media, globalization, art and culture, energy, youth and politics. The resolutions will be discussed and drawn up by the participants in the working groups, and will then be submitted to and debated by the Youth Parliament in its plenary session, along with a number of model project proposals. The event is intended to train proponents of the Euro-Mediterranean dialogue.

The participants from the 11 Mediterranean states were invited to a preparatory conference in Alexandria. Young people from Algeria, Egypt, Israel, Jordan, Lebanon, Mauritania,

Morocco, the Palestinian territories, Syria, Tunisia and Turkey gathered from 10 to 15 March to debate issues relating to Euro-Mediterranean cooperation. The participants were selected by the Goethe Institutes in North Africa and the Middle East, in cooperation with the Anna Lindh Foundation and the Euro-Mediterranean Youth Platform. The Heinz Schwarzkopf Foundation and the European Youth Forum are responsible for selecting and preparing the European participants, who make up the other half of the delegates. The Euro-Med Youth Parliament is a further development within the framework of the Euro-Mediterranean Partnership of the European Youth Parliament, sponsored by the Heinz Schwarzkopf Foundation.

All 100 delegates will assemble in Berlin from 26 May to 3 June 2007. The Parliamentary Assembly will be held on 1 and 2 June in the Berlin House of Representatives.

The organizers hope to support the creation of networks of

new initiatives and projects in the countries around the Mediterranean in the long term. The ideas and momentum generated by the Youth Parliament will be spread in the delegates' home countries through follow-up events and via the joint website. The meetings in Alexandria and Berlin are designed to provide impetus for the institutionalization of a Euro-Med Youth Parliament.

A project of the EU Commission and the Federal Foreign Office. Developed by the Heinz Schwarzkopf Foundation and the Goethe-Institut in coordination with the Federal Foreign Office.

DIVERSITÉ. DIALOGUE. SOLIDARITÉ: LE PREMIER PARLEMENT EURO-MÉDITERRANÉEN DE LA JEUNESSE

Le Sommet euro-med des ministres des Affaires étrangères qui s'est tenu en 1995 à Barcelone a marqué le début d'un nouveau partenariat entre les États de l'UE et leurs partenaires situés au sud et à l'est de la Méditerranée. Qu'a-t-on accompli depuis? Quelles attentes les jeunes, de la Suède à l'Égypte, formulent-ils à l'égard de l'Europe de demain?

Pendant la présidence allemande du Conseil de l'UE, le premier Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse veut, à partir du point de vue de jeunes adultes, revoir et faire avancer le partenariat euro-méditerranéen, surmonter les préjugés et jeter des ponts.

Le ministère fédéral des Affaires étrangères, le Goethe-Institut et la Fondation Heinz Schwarzkopf, en association avec la Commission européenne et la Fondation Anna Lindh pour le Dialogue entre les Cultures, invitent des jeunes adultes à aborder des questions politiques et sociales actuelles. À l'occasion du premier Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse,

quelque 100 participants issus de 38 pays se réuniront pour contribuer à façonner la coopération euro-méditerranéenne avec des représentants du Forum européen de la Jeunesse, de SALTO et de la Plateforme Euro-Med Jeunesse. L'objectif est de s'exercer aux formes de débats parlementaires et d'évoquer les thèmes de demain au-delà des frontières culturelles et nationales. Le programme prévoit des séminaires pour la formation d'équipe, des ateliers de travail et des conférences présentées par des experts. Parmi les thèmes figurent notamment la migration, le rôle des médias, la mondialisation, les arts et la culture, l'énergie, la jeunesse et la politique. Les résolutions seront discutées et adoptées en commun, et seront ensuite présentées et débattues dans le cadre du Parlement de la jeunesse, parallèlement à des modèles de propositions de projet. Ce projet doit former des multiplicateurs pour le dialogue euro-méditerranéen.

Les participants venant des onze États riverains de la Mé-

diterranée ont été invités à Alexandrie pour une conférence de préparation. Du 10 au 15 mars, des jeunes d'Algérie, d'Égypte, d'Israël, de Jordanie, du Liban, du Maroc, de la Mauritanie, des territoires palestiniens, de la Tunisie et de la Turquie ont discuté ensemble de questions portant sur la coopération euro-méditerranéenne. Ils ont été sélectionnés par les Goethe-Instituts implantés en Afrique du Nord et au Proche-Orient en coopération avec la Fondation Anna Lindh et la Plateforme Euro-Med Jeunesse. La Fondation Heinz Schwarzkopf et le Forum européen de la Jeunesse ont été chargés de choisir et de préparer les participants européens qui formeront la deuxième partie des délégués. Le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse poursuivra, dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen, le développement du "Parlement européen de la jeunesse" élaboré par la Fondation Heinz Schwarzkopf.

Du 26 mai au 3 juin 2007, l'ensemble des 100 participants se réunira à Berlin. L'assemblée

parlementaire se tiendra les 1er et 2 juin à la Chambre des Députés de Berlin.

Les organisateurs veulent, à l'avenir aussi, soutenir la mise en réseau de nouveaux projets et initiatives dans les pays situés de part et d'autre de la Méditerranée. La dynamique insufflée par le Parlement de la jeunesse sera diffusée dans les pays d'origine des participants via le site Internet commun et les manifestations de suivi. Les rencontres à Alexandrie et à Berlin devraient donner l'élan nécessaire pour mettre en place à long terme un Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse.

Un projet de la Commission européenne et du ministère fédéral des Affaires étrangères. Concept développé par la Fondation Heinz Schwarzkopf et le Goethe-Institut en collaboration avec le ministère fédéral des Affaires étrangères.



PROGRAMM BERLIN 26.05. – 03.06.2007

Ankunft (Sa., 26.05.2007)

09:00 – 20:00 Ankunft
20:00 – 21:30 Begrüßung und
 Kennenlernen

13:00 – 15:00

Teambuilding – Abschluss-
besprechung

Teambuilding-Abschluss: Die Arbeitsgruppen erörtern die verschiedenen Erfahrungen, die sie während des Teambuilding gesammelt haben, und ziehen daraus Schlussfolgerungen für ihre Arbeit in den nächsten Tagen.

Erster Tag (So., 27.05.2007)

09:00 – 10:00 Beginn des Teambuilding

Teambuilding: Die Arbeitsgruppen führen Übungen durch, die ihnen helfen, ein Team zu werden, einander kennenzulernen und gut zusammenzuarbeiten.

15:00 – 18:00

Sitzung der Arbeitsgruppen,
Teil 1: Brainstorming
Abendprogramm

10:00 – 12:00 Teambuilding
12:00 – 13:00 Mittagspause
13:00 – 18:00 Teambuilding
20:00 – 22:30 “Euro-Med-Dorf”

“Euro-Med-Dorf”: Jede Delegation bringt Speisen aus ihrem Heimatland mit, die sie am Stand ihres Landes präsentiert. Dadurch wird die Kultur der anderen Delegationen auf angenehme Art entdeckt.

Dritter Tag (Di., 29.05.2007)

09:00 – 12:00

Sitzung der Arbeitsgruppen,
Teil 2: Gruppenbildung, Zeit-
planung

12:00 – 13:00

Mittagspause

13:00 – 16:30

Sitzung der Arbeitsgruppen,
Teil 3: Diskussion

16:30 – 18:00

Sitzung der Arbeitsgruppen,
Teil 4: Expertenreferate

Zu jedem Thema werden Experten eingeladen, die ihr Sachgebiet mit den Teilnehmern erörtern und ihnen Orientierungshilfen geben.

20:00 – 22:30

Abendessen für die Arbeits-
gruppen

Zweiter Tag (Mo., 28.05.2007)

09:00 – 12:00 Teambuilding

Fußball: Den letzten Teil des Teambuilding bildet ein Fußballturnier, in dem die Ausschüsse gegeneinander antreten. Sie können ihre eigenen Trikots entwerfen und sich die Namen ihrer Mannschaften ausdenken.

12:00 – 13:00 Mittagspause

Vierter Tag (Mi., 30.05.2007)

09:00 – 12:00

Sitzung der Arbeitsgruppen,
Teil 5

12:00 – 13:00

Gemeinsames Mittagessen
der Arbeitsgruppen mit Ge-
sprächen

13:00 – 18:00	Sitzung der Arbeitsgruppen, Teil 6: Finalisierung der Resolutionen
20:00 – 22:30	Abendprogramm

Fünfter Tag (Do., 31.05.2007)

09:00 – 12:00	Diskussion und Erarbeitung von Folgeprojekten	Zukunftsvisionen, Forum und Pläne für eine Vernetzung
12:00 – 13:00	Mittagspause	
13:00 – 18:00	Finalisierung der Folgeprojekte	
20:00 – 22:30	Euro-Med-Konzert	Euro-Med-Konzert: Begabte Teil- nehmer führen für die anderen Teilnehmer ein Musikstück oder einen Tanz auf.

Sechster Tag (Fr., 01.06.2007)

10:00 – 12:00	Eröffnung der Parlamentar- ischen Versammlung	Mit prominenten Rednern und Gästen; Bundesminister Stein- meier hält die Eröffnungsrede.
12:00 – 14:00#	Mittagspause	Verschiedene Buffets in der Haup- thalle, den Sitzungsbereichen etc.; Interaktion und Diskussion mit der Öffentlichkeit, der Presse und mit Politikern
14:00 – 18:00	Parlamentarische Versammlung – Erörterung der Resolutionen	
18:00	Abend zur freien Verfügung	Die Teilnehmer können Berlin in kleinen Gruppen auf eigene Faust erkunden.

Siebter Tag (Sa., 02.06.2007)

09:00 – 12:00	Parlamentarische Versammlung – Erörterung der Resolutionen
12:00 – 13:00	Mittagspause
13:00 – 14:00	Abschlussveranstaltung und Übergabe der Resolutionen
14:00	Nachmittag zur freien Ver- fügung, Stadtbesichtigung (freiwillig)

Nachmittagsprogramm: Dies sollte ein entspannter Nachmit-
tag werden. Interessenten können
sich verschiedenen von Studenten
geführten Stadtbesichtigungen
anschließen. Diese könnten sich
wahlweise bestimmten histor-
ischen oder aktuellen Themen,
besonderen Geschäften oder
nichttouristischen Orten in Berlin
widmen.

20:00	Abschiedsgala Abendliche Bootsfahrt, voraussichtlich von der Innenstadt (Spree) bis zum Wannsee
-------	---

Achter Tag (So., 03.06.2007)

09:00 – 12:00	Frühstück Abreise
---------------	----------------------

برنامج المؤتمر المنعقد في برلين في الفترة من ٢٦ مايو إلى ٣ يونيو ٢٠٠٧

الوصول (السبت ٢٦ مايو ٢٠٠٧)		١٥,٠٠ - ١٣,٠٠	بناء فرق العمل: المباحثات النهائية	المباحثات النهائية لعملية بناء فرق العمل: تقوم فرق العمل باستعراض ومناقشة مختلف التجارب والخبرات التي اكتسبوها خلال عملية بناء فرق العمل ويصلوا إلى نتائج لتطبيقها والاستفادة منها أثناء عملهم في الأيام التالية.
٩,٠٠ - ٢٠,٠٠٨	الوصول			
٢٠,٠٠ - ٢١:٣٠	استقبال الحضور والتعارف			
اليوم الأول (الأحد ٢٧ مايو ٢٠٠٧)				
٩,٠٠ - ١٠,٠٠	بداية بناء فرق العمل	١٨,٠٠ - ١٥,٠٠	جلسة خاصة بفرق العمل الجزء الأول: العصف الذهني برنامج الفترة المسائية	
		٢٢,٣٠ - ٢٠,٠٠		
اليوم الثالث (الثلاثاء ٢٩ مايو ٢٠٠٧)				
١٢,٠٠ - ١٠,٠٠	بناء فرق العمل	١٢,٠٠ - ٩,٠٠	جلسة خاصة بفرق العمل الجزء الثاني: بناء فرق العمل وتخطيط الوقت	
١٣,٠٠ - ١٢,٠٠	فترة استراحة الظهيرة	١٣,٠٠ - ١٢,٠٠	فترة استراحة الظهيرة	
١٨,٠٠ - ١٣,٠٠		١٦,٣٠ - ١٣,٠٠	جلسة فرق العمل الجزء الثالث: مناقشات	
٢٢,٣٠ - ٢٠,٠٠	«القرية الأوروبية متوسطة»	١٨,٠٠ - ١٦,٣٠	جلسة فرق العمل الجزء الرابع: محاضرات يقدمها خبراء	يتم دعوة خبراء لكل موضوع حيث يقوم كل خبير باستعراض ومناقشة مجال تخصصه مع المشاركين ويساعدوهم من خلال توعيتهم
اليوم الثاني (الاثنين ٢٨ مايو ٢٠٠٧)				
٩,٠٠ - ١٢,٠٠	بناء فرق العمل	٢٢,٣٠ - ٢٠,٠٠	تقديم وجبة العشاء لفرق العمل	
اليوم الرابع (الأربعاء ٣٠ مايو ٢٠٠٧)				
١٢,٠٠ - ٩,٠٠	بناء فرق العمل	١٢,٠٠ - ٩,٠٠	جلسة خاصة بفرق العمل الجزء الخامس	
		١٣,٠٠ - ١٢,٠٠	وجبة الغذاء مشتركة بين فرق العمل مع إدارة المناقشات بين المشاركين	
١٣,٠٠ - ١٢,٠٠	فترة استراحة الظهيرة			

اليوم السابع (السبت ٢ يونيو ٢٠٠٧)

الاجتماع البرلماني - استعراض القرارات	٩,٠٠ - ١٢,٠٠
فترة استراحة الظهرية	١٢,٠٠ - ١٣,٠٠
الجلسة النهائية وتقديم وتسليم القرارات	١٣,٠٠ - ١٤,٠٠
جولة حرة في فترة بعد الظهر. زيارة للمدينة (اختيارية)	١٤,٠٠

برنامج بعد الظهر: الهدف من هذه الفترة الاستجمام والراحة في فترة بعد الظهر: يمكن للمهتمين الانضمام إلى مختلف الزيارات للمدينة التي يتولى الطلاب تنظيمها. وتنوع هذه الزيارات الاختيارية وفقا لمجاور وموضوعات مختلفة فقد تتناول الزيارة موضوع تاريخي أو موضوع الساعة أو تتوجه لمجال أو لممارسة أنشطة محددة أو لزيارة مناطق غير سياحية في برلين.

حفل الوداع	٢٠,٠٠
رحلة مسائية بالقوارب والتي غالبا ما تبدأ من وسط المدينة (نهر شبري) وصولا إلى فانزيه.	

اليوم الثامن (الأحد ٣ يونيو ٢٠٠٧)

وجبة الإفطار	٩,٠٠ - ١٢,٠٠
المغادرة	

جلسة فرق العمل	١٣,٠٠ - ١٨,٠٠
الجزء السادس: إنهاء ما تم التوصل إليه من قرارات	
برنامج الفترة المسائية	٢٠,٠٠ - ٢٢,٣٠

اليوم الخامس (الخميس ٣١ مايو ٢٠٠٧)

مناقشات وإعداد المشروعات التالية	٩,٠٠ - ١٢,٠٠
فترة استراحة الظهرية	١٢,٠٠ - ١٣,٠٠
الجلسة النهائية لإعداد المشروعات التالية	١٣,٠٠ - ١٨,٠٠
حفل موسيقي أورو-متوسطي	٢٠,٠٠ - ٢٢,٣٠
حفل موسيقي أورو-متوسطي: يقوم المشاركون الموهوبون باحياء حفلا موسيقيا أو عرضا راقصا للمشاركين الآخرين.	

اليوم السادس (الجمعة الأول من يونيو ٢٠٠٧)

افتتاح جلسات الاجتماع البرلماني	١٠,٠٠ - ١٢,٠٠
فترة استراحة الظهرية	١٢,٠٠ - ١٤,٠٠
بدعوة نخبة من المتحدثين والضيوف: يقوم السيد شتاينماير وزير خارجية ألمانيا الاتحادية بتقديم كلمة الافتتاح.	٢٠,٠٠
تقدم مختلف الوجبات في القاعة الرئيسية وقاعات الاجتماعات وغيرها: تفاعل ومناقشات مع الجماهير والصحافة ورجال السياسة.	

الاجتماع البرلماني - استعراض القرارات	١٤,٠٠ - ١٨,٠٠
جولة حرة في فترة المساء	١٨,٠٠

يمكن للمشاركين تكوين مجموعات صغيرة والذهاب في جولة حرة للتعرف على مدينة برلين

PROGRAMME FOR BERLIN 26 MAY – 3 JUNE 2007

Arrivals (Sat 26.5.07)

9:00 – 20:00 Arrival
20:00 – 21:30 Welcome and socializing

13:00 – 15:00

Team building – debriefing

Team building – debriefing: The working groups will discuss the various experiences that they have had during the team building exercises and draw lessons from these experiences for their work in the upcoming days.

First Day (Sun 27.5.07)

9:00 – 10:00 Launch of the team building **Team building:** The working groups will conduct a number of exercises to help them get to know each other and work together effectively.

10:00 – 12:00 Team building
12:00 – 13:00 Lunch break
13:00 – 18:00 Teambuilding
20:00 – 22:30 “Euro-Med-Village”

“Euro-Med-Village”: Each delegation will bring food from its home country and present this at its national stand. This will give participants a real taste of the culture of the other delegations in a very pleasant way.

15:00 – 18:00

Working-group sessions
– Part 1: Brainstorming
Evening programme

20:00 – 22:30

Third Day (Tues 29.5.07)

9:00 – 12:00

Working-group sessions
– Part 2: Grouping, time planning
Lunch break

12:00 – 13:00

13:00 – 16:30

Working-group sessions
– Part 3: Discussion

16:30 – 18:00

Working-group sessions
– Part 4: Expert hearings

Experts on each topic will be invited to discuss their topic with the participants and give guidelines

20:00 – 22:30

Working-group dinner

Second Day (Mon 28.5.07)

9:00 – 12:00 Team building

Football: As the last team building event there will be a football tournament in which the committees play against each other. They may design their own T-Shirts and invent names for their committee teams.

12:00 – 13:00 Lunch break

Fourth Day (Wed 30.5.07)

9:00 – 12:00

Working-group sessions
– Part 5

12:00 – 13:00

Dialogue lunch between working groups

13:00 – 18:00	Working-group sessions – Part 6: Finalising the resolutions
20:00 – 22:30	Evening programme

Fifth Day (Thurs 31.5.07)

09:00 – 12:00	Discussion and drafting of follow-up projects	Visions for the future, forum and networking plans
12:00 – 13:00	Lunch break	
13:00 – 18:00	Finalising the follow-up projects	
20:00 – 22:30	Euro-Med concert	Euro-Med concert: Participants will perform music and dance for the other participants.

Sixth Day (Fri 1.6.07)

10:00 – 12:00	Opening of the Parliamentary Assembly	With prominent speakers and guests. Minister of Foreign affairs Steinmeier will give the opening speech
12:00 – 14:00	Lunch Break	Various buffets in main hall, meeting areas, etc. Interaction and discussion with the public, press and politicians
14:00 – 18:00	Parliamentary Assembly – Debate of the resolutions	
18:00	Free evening	Participants can use this time to explore Berlin in small groups.

Seventh Day (Sat 2.6.07)

09:00 – 12:00	Parliamentary Assembly – Debate of the resolutions
12:00 – 13:00	Lunch break
13:00 – 14:00	Closing ceremony and hand over of the resolutions
14:00	Free afternoon, optional city tours

Afternoon Programme: This should be a gentle afternoon. Those who are interested may join various city tours offered by students. These may focus on specific historical or topical subjects, special places to shop, or “non-tourist” places in Berlin.

20:00	Farewell gala evening. Evening boat tour, possibly from the city (Spree) to Wannsee, Lake.
-------	---

Eighth Day (Sun 3.6.07)

09:00 – 12:00	Breakfast Departures throughout the day
---------------	--

PROGRAMME BERLIN DU 26 MAI AU 3 JUIN 2007

Samedi 26 mai 2007, arrivée

09 h 00 – 20 h 00 Arrivées
20 h 00 – 21 h 30 Accueil et prise de contact

13 h 00 – 15 h 00

Formation d'équipe – séance de débriefing

Formation d'équipe – séance de débriefing: les groupes de travail se concentrent sur les différentes expériences qu'ils ont faites pendant la formation d'équipe et en tirent les leçons pour leur travail au cours des prochains jours.

Dimanche 27 mai 2007, premier jour

09 h 00 – 10 h 00 Début de la formation d'équipe

Formation d'équipe: les groupes de travail font quelques exercices qui les aideront à former une équipe, à se connaître et à coopérer efficacement.

15 h 00 – 18 h 00

Sessions en groupe de travail – 1ère partie: Brainstorming
Programme de la soirée

20 h 00 – 22 h 30

10 h 00 – 12 h 00 Formation d'équipe
12 h 00 – 13 h 00 Déjeuner
13 h 00 – 18 h 00 Formation d'équipe
20 h 00 – 22 h 30 "Village Euro-Med"

"Village Euro-Med": chaque délégation apporte de la nourriture de son pays et la présente à son stand. Ceci permet de découvrir la culture des autres délégations d'une manière très agréable.

Mardi 29 mai 2007, troisième jour

09 h 00 – 12 h 00

Sessions en groupe de travail – 2ème partie: Formation de groupe, planification
Déjeuner

12 h 00 – 13 h 00

13 h 00 – 16 h 30

Sessions en groupe de travail – 3ème partie: Débats

16 h 30 – 18 h 00

Sessions en groupe de travail – 4ème partie: Conférences par des experts

Des experts sont invités pour aborder leur domaine de prédilection avec les participants et leur fournir des orientations.

20 h 00 – 22 h 30

Dîner par groupes de travail

Lundi 28 mai 2007, deuxième jour

09 h 00 – 12 h 00 Formation d'équipe

Football: lors de la dernière partie de la formation d'équipe, un tournoi de football est proposé où les comités jouent les uns contre les autres. Ils peuvent concevoir leur propre maillot et inventer des noms pour leur équipe.

Mercredi 30 mai 2007, quatrième jour

09 h 00 – 12 h 00

Sessions en groupe de travail – 5ème partie

12 h 00 – 13 h 00

Déjeuner conjoint entre les groupes de travail

12 h 00 – 13 h 00 Déjeuner

13 h 00 – 18 h 00	Sessions en groupe de travail – 6ème partie: Finalisation des résolutions
20 h 00 – 22 h 30	Programme de la soirée

Jeudi 31 mai 2007, cinquième jour

09 h 00 – 12 h 00	Discussions et préparation des projets de suivi	Visions pour l'avenir, forum et pro- jets de réseau
12 h 00 – 13 h 00	Déjeuner	
13 h 00 – 18 h 00	Finalisation des projets de suivi	
20 h 00 – 22 h 30	Concert Euro-Med	Concert Euro-Med: les partici- pants dotés de compétences ar- tistiques présentent aux autres participants une œuvre musicale ou une danse.

Vendredi 1er juin 2007, sixième jour

10 h 00 – 12 h 00	Ouverture de l'Assemblée parlementaire	En présence d'orateurs et d'invités de premier plan. Le Ministre des Affaires étrangères Steinmeier prononce le discours d'ouverture. Différents buffets sont proposés dans le hall principal et dans les zones de réunion. Interaction et débat avec le public, la presse et les responsables politiques.
12 h 00 – 14 h 00	Déjeuner	
14 h 00 – 18 h 00	Assemblée parlementaire – Débats sur les résolutions	
18 h 00	Soirée libre	Les participants peuvent profiter de cette soirée pour découvrir Ber- lin en petits groupes.

Samedi 2 juin 2007, septième jour

09 h 00 – 12 h 00	Assemblée parlementaire – Débats sur les résolutions	
12 h 00 – 13 h 00	Déjeuner	
13 h 00 – 14 h 00	Cérémonie de clôture et re- mise des résolutions	
14 h 00	Après-midi libre, visites guidées de la ville (faculta- tif)	
20 h 00	Gala d'adieu. Promenade en bateau, probablement du centre de la ville (Spree) jusqu'au Wannsee.	

Programme de l'après-midi: cet après-midi se veut décontracté. Les personnes intéressées peu-
vent profiter des différentes vis-
ites guidées proposées par les
étudiants. Celles-ci se concentrent
sur certains thèmes historiques
ou d'actualité, sur les bonnes
adresses pour le shopping ou sur
les lieux "non touristiques" de Ber-
lin.

Dimanche 3 juin 2007, huitième jour

09 h 00 – 12 h 00	Petit-déjeuner Départs
-------------------	---------------------------



THEMEN FÜR DIE WORKSHOPS DES EURO-MEDITERRANEN JUGENDPARLAMENTS

1. Migration

Migration tritt in vielen unterschiedlichen Formen auf und hat zahlreiche Ursachen; sie betrifft die Länder auf beiden Seiten des Mittelmeers, und zwar im Positiven wie im Negativen. Die damit verbundenen Fragen werden im euro-mediterranen Raum oft kontrovers diskutiert – angestrebt wird eine engere Zusammenarbeit zwischen den Herkunfts- und den Aufnahmestaaten.

Verstärkte Migrationsströme und ihre Auswirkungen auf die betroffenen Staaten: Wie kann die Zusammenarbeit zwischen den Herkunfts- und den Aufnahmestaaten im Rahmen der Euro-Mediterranen Partnerschaft mit dem Ziel, aufkommende Fragen zu klären und wirksame Lösungen zu finden, verbessert werden?

2. Beschäftigung

Für junge Erwachsene wird es sowohl nördlich als auch südlich des Mittelmeers zunehmend schwierig, angemessene Beschäftigungsmöglichkeiten zu

finden. Dies führt zu sozialen Spannungen, für die die Regierungen der Region nach geeigneten Lösungen suchen.

Das Problem der Arbeitslosigkeit im euro-mediterranen Raum: Wie kann die Euro-Mediterrane Partnerschaft dazu beitragen, die Berufschancen junger Menschen in Nord und Süd zu verbessern und soziale Spannungen abzubauen?

3. Internationalisierung von Kunst und Kultur

Die Globalisierung der Medienlandschaft führt auch zu einer Internationalisierung der Kunst- und Kulturszene. Letztere öffnet sich immer stärker für fremde Einflüsse und für die aufregenden Aussichten, die die interkulturelle Bereicherung in Bereichen wie Musik, Film oder Architektur bietet.

Kultur und Kunst tragen immer stärker internationalen Charakter: Muss die "nationale Kultur" geschützt werden, und wenn ja, wie?

4. Ein soziales Gesicht der Globalisierung?

Die Globalisierung bringt enorme politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Veränderungen mit sich, die wiederum neue Gewinner und Verlierer hervorbringen. Während die Menschen noch immer von ihren Regierungen erwarten, dass diese ihre Arbeitsplätze sichern und Bildung und soziale Sicherung zur Verfügung stellen, sind die Unternehmen nunmehr in einem internationalen Umfeld tätig, und die Märkte unterliegen internationalen Regelungen.

Welche politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Auswirkungen hat die Globalisierung? Wie sollten nationale Regierungen oder die Euro-Mediterrane Partnerschaft auf diese Auswirkungen reagieren? Sollten sie überhaupt eine Rolle spielen?

5. Die Bedeutung der Energie für moderne Volkswirtschaften

Die Staaten des Nahen und Mittleren Ostens spielen eine wichtige Rolle für die Deckung

des Energiebedarfs der EU. Die Abhängigkeit der EU von ausländischem Erdöl und Erdgas bringt eine Reihe von Problemen mit sich – sowohl für die EU als auch für ihre Partner im Mittelmeerraum.

Für die Zukunft der Energie stellt sich die Frage: Welche Auswirkungen wird die sich ändernde Nachfrage nach knappen Energiequellen auf die Volkswirtschaften der EU und ihrer Nachbarn im Mittelmeerraum haben?

6. Welche Art der Euro-Mediterranen Kooperation brauchen wir?

Der Barcelona Prozeß ist eine ambitionierte Initiative, die den Grundstein für neue regionale Verbindungen legte und einen Wendepunkt in den Euro-Mediterranen Beziehungen darstellt. In diesen Beziehungen liegt das Potential für die weitere Entwicklung der Region und die Möglichkeit, den Euro-Mediterranen Raum zu einem wichtigen kulturellen, ökonomischen und politischen Akteur in der Welt auszubauen.

Die Position der EU und der mediterranen Region in der Welt-politik, ihre Rolle und Verantwortung. Sollten engere Bindungen zwischen der EU und ihren mediterranen Partnern entwickelt werden und wenn ja, wie? Wie kann die Kooperation zwischen den Staaten der Euro-Mediterranen Partnerschaft erhöht werden, um weitere Entwicklung zu fördern?

7. Bekämpfung der Korruption und ihrer Ursachen

Korruption ist nicht nur ein nationales Problem, sondern auch international eine Herausforderung. Darüber hinaus ist sie eines der größten Entwicklungshemmnisse.

Das weltweite Problem der Korruption: Wo liegen die Ursachen der Korruption und welche Auswirkungen hat sie auf unsere Gesellschaft? Wie kann die Korruption wirksam bekämpft werden, und welche Rolle können internationale Vereinigungen (z. B. die Euro-Mediterrane Partnerschaft), Regierungen, internatio-

nale Organisationen und die Zivilgesellschaft hierbei spielen?

8. Jugend und Politik

Während die Jugendlichen in den alternden Gesellschaften Europas immer mehr zu einer Minderheit werden, stellen sie in der arabischen Welt die Mehrheit dar. Im Norden wie im Süden sind junge Menschen oft politikverdrossen und machen ihrer Frustration durch Gewalt Luft. Sie haben ganz offenkundig das Gefühl, dass die Politik sich nur wenig für sie und ihre Sorgen interessiert.

Wie schätzt Ihr die gegenwärtige Beteiligung junger Menschen am politischen Leben auf beiden Seiten des Mittelmeers ein? Denkt Ihr, sie sollten dazu ermutigt werden, ihre Zukunft zu gestalten und aktiver am politischen Leben teilzunehmen, und wenn ja, wie sollte die Euro-Mediterrane Partnerschaft dies fördern? Was kann getan werden, damit Entscheidungsträger in der Politik die Jugend und ihre Belange ernst nehmen?

9. Die Rolle der Medien

Medien sind Spiegel und Macher der öffentlichen Meinung. Zensur steht im Widerspruch zu den Grundsätzen der Demokratie und des Pluralismus. Im Zeitalter der nahezu unmittelbaren Sofortkommunikation können die Medien jedoch Spannungen schüren und Konflikte anfachen.

Sollten die Staaten Europas und des Mittelmeerraums die Medienfreiheit einschränken, wenn Rundfunk und Presse Gewalt propagieren und Spannungen schüren? Wer fällt diese Entscheidungen, und welche Maßnahmen sollten in dem Fall ergriffen werden?

10. Das Bild des Anderen

Selbst im Zeitalter globalisierter Medien, des Internets und des internationalen Tourismus wissen die Menschen in der EU und in den Partnerländern des Mittelmeerraums noch immer sehr wenig übereinander. In vielen Fällen ist das Bild des Anderen geprägt durch Unkenntnis, falsche Vorstellungen und Ste-

reotype, die jeglicher Grundlage entbehren.

Wie nehmen junge Menschen in Europa und im Mittelmeerraum einander wahr? Wie entstehen diese Vorstellungen? Muss der interkulturelle Dialog verstärkt werden, und wenn ja, wie?





محاوّر للمناقشة في ورش عمل برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي

١-الهجرة

تأخذ الهجرة أشكالاً متنوعة ومختلفة كما تتعدد أسبابها؛ وهي تمس الدول على جانبي البحر الأبيض المتوسط سواء بما للهجرة من جوانب إيجابية أو سلبية. وكثيراً ما يشهد إقليم الأوروبي-متوسطي جدالاً حول الموضوعات المرتبطة بالهجرة. ولذا يتمثل الهدف في زيادة التعاون الوثيق بين الدول المصدرة للمهاجرين والمستقبلة لها.

زيادة موجات الهجرة وتأثيراتها على الدول المعنية: كيف يمكن تحسين التعاون بين الدول المصدرة والدول المستقبلة للمهاجرين في إطار الشراكة الأوروبي-متوسطية بهدف مناقشة ما يبرز من أسئلة والوصول إلى حلول فعالة.

٢-فرص العمل

تزيد الصعوبة بالنسبة للشباب - سواء في الدول الواقعة شمال أو جنوب البحر الأبيض المتوسط- في الحصول على فرصة عمل مناسبة مما يؤدي إلى توترات اجتماعية تبحث لها حكومات الإقليم عن حلول مناسبة.

مشكلة البطالة في إقليم الأوروبي-متوسطي: كيف يمكن للشراكة الأوروبي-متوسطية أن تساهم في تحسين فرص العمل للشباب في

دول الشمال والجنوب والقضاء على التوترات الاجتماعية.

٣-عنصر تدويل الفن والثقافة

تؤدي عولة وسائل الإعلام بين ما تؤدي إلى تدويل الساحة الفنية والثقافية حيث تشهد الثقافة تزايداً في انفتاحها على التأثيرات الخارجية وعلى الفرص المثيرة التي تتمثل في الإثراء نتيجة للتقابل والتفاعل بين الثقافات في مجالات الموسيقى والأفلام وفن العمارة.

زيادة نسبة إضفاء الصبغة الدولية على الثقافة والفن: هل يجب حماية «الثقافة القومية» وإذا جاءت الإجابة بنعم فكيف يتسنى لنا ذلك؟

٤-هل هناك ملامح اجتماعية للعولة؟

تأتي العولة بتغيرات ضخمة على الأصعدة السياسية والاقتصادية والاجتماعية والتي يخرج منها فائزون وخاسرون. وفي حين مازال الناس ينتظرون من حكوماتهم ضمان منح فرص العمل والتوظيف والتعليم والضمان الاجتماعي إلا أن الشركات أصبحت الآن تعمل في بيئة دولية كما تخضع الأسواق لقواعد عالمية.

ما هي التأثيرات السياسية

والاقتصادية والاجتماعية للعولة؟ كيف يتسنى للحكومات القومية أو الشراكة الأوروبي-متوسطية أن تتعامل مع هذه التأثيرات؟ هل هناك ضرورة أن يكون لهم دوراً في هذا الشأن؟

٥-أهمية الطاقة للاقتصاديات القومية الحديثة

تلعب دول الشرق الأوسط دوراً في تغطية احتياجات الاتحاد الأوروبي من الطاقة. واعتماد الاتحاد الأوروبي على البترول والغاز الطبيعي من دول أجنبية يأتي معه بعدد من المشاكل سواء للاتحاد الأوروبي أو لشركائها من دول إقليم البحر الأبيض المتوسط.

يبرز السؤال التالي في ما يتعلق بمستقبل الطاقة: مع تغير الطلب على مصادر الطاقة المحدودة فما هي التأثيرات الواقعة على الاقتصاديات القومية للاتحاد الأوروبي وجيرانها في إقليم البحر الأبيض المتوسط؟

٦-ما هو شكل التعاون الأوروبي-متوسطي الذي نحتاج إليه؟

تميز مبادرة برشلونة بالطموح الشديد. فهي قد وضعت حجر الأساس لعلاقات جديدة وإقليمية والتي تمثل نقطة تحول في العلاقات الأوروبي-متوسطية التي تحمل في طياتها إمكانية لمزيد من التنمية

للاقليم وإمكانية تقوية وتوسيع إقليم الأوروبي-متوسطي ليصبح فاعل ثقافي واقتصادي وسياسي ذو أهمية في العالم أجمع.

مكانة الاتحاد الأوروبي وإقليم البحر الأبيض المتوسط في السياسة العالمية ودورها ومسئولياتهما: هل يستدعي الأمر تنمية العلاقات وتقوية الروابط بين الاتحاد الأوروبي والشركاء من إقليم البحر الأبيض المتوسط؟ إذا جاءت الإجابة بنعم فالسؤال إذا: كيف يتم ذلك؟ كيف يمكن زيادة نسبة التعاون بين دول الشراكة الأوروبي-متوسطية حتى يمكن تشجيع المزيد من التنمية.

٧-محرارة الفساد وأسبابه

لا يمثل الفساد تحدياً قومياً فحسب بل يعد مشكلة عالمية. كما يعتبر أكبر عائقاً أمام تنمية الدول.

الفساد مشكلة عالمية: أين تكمن أسباب الفساد وما هي تأثيراته على مجتمعنا؟ كيف يمكن مكافحة الفساد بأسلوب فعال وما هو الدور الذي يمكن أن تلعبه الكيانات الدولية (مثل الشراكة الأوروبي-متوسطية) والحكومات والمنظمات الدولية والمجتمع المدني في هذا الصدد؟

٨- الشباب والسياسة

هل يجب على دول أوروبا والبحر الأبيض المتوسط تقييد حرية وسائل الإعلام حين تشجع الإذاعة والصحف على اللجوء إلى العنف وإضرار نار التوترات؟ من هو صاحب هذه القرارات وما هي الإجراءات الواجب اتخاذها في هذه الحالة؟

١٠- صورة الآخر

حتى في عصرنا هذا ... عصر عولمة وسائل الإعلام وشبكة الإنترنت والسياحة الدولية فما زال الناس في الاتحاد الأوروبي وفي الدول الشريكة بإقليم البحر الأبيض المتوسط يعلمون القليل عن بعضهم البعض. ففي كثير من الحالات ترتبط صورة الآخر بعدم المعرفة والتصورات الخاطئة والتنميط ما لا أساس له من الصحة.

ما هي الصورة الذهنية لدى شباب أوروبا عن شباب إقليم البحر الأبيض المتوسط والعكس؟ كيف تنشأ هذه التصورات؟ هل يستوجب الأمر تقوية الحوار بين الثقافات؟ وإذا جاءت الإجابة بنعم فكيف يتسنى تحقيق ذلك؟

في حين يصبح الشباب أقلية في مجتمعات أوروبا التي تعيش مرحلة الكهولة السكانية نجد الشباب أغلبية في دول العالم العربي. وفي دول الشمال كما هو الحال في دول الجنوب فإن الشباب متبرم من السياسة ويعبر عن شعوره بالإحباط عن طريق اللجوء إلى العنف: وإنه لمن الواضح أن لدى الشباب شعوراً بأن السياسة لا تهتم إلا في القليل بهم وبهمومهم.

ما هو تقديركم للمشاركة الحالية للشباب في الحياة السياسية على جانبي البحر الأبيض المتوسط؟ هل ترون وجوب تشجيعهم على تشكيل مستقبلهم والمشاركة النشطة في الحياة السياسية؟ إذا جاءت الإجابة بنعم فكيف يمكن للشراكة الأوروبي-متوسطية تشجيع ذلك؟ ما الذي يمكن عمله حتى ينظر صانعو القرارات السياسية للشباب وما يهمهم بمزيد من الجدية؟

٩- دور وسائل الإعلام

إن وسائل الإعلام هي المرآة وصانع الرأي العام؛ وتمثل الرقابة على وسائل الإعلام تناقضاً لمبادئ الديمقراطية والتعددية. إلا أنه في هذا العصر الذي يتم فيه الاتصال بشكل يكاد يكون مباشر وفوري فإن وسائل الإعلام قادرة على إضرار نار التوترات والصراعات.





WORKSHOP TOPICS FOR THE EURO-MEDITERRANEAN YOUTH PARLIAMENT

1. Migration

Migration takes many different forms, has many different causes and affects countries on both sides of the mediterranean – positively and negatively. The issues related with migration are often discussed controversially in the euromediterranean area, and the intensification of cooperation between countries of origin and receiving countries is aimed at.

Increased migration flows and their effects on the countries involved: How can co-operation between receiving countries and countries of origin in the framework of the euromediterranean partnership be improved in order to address arising issues and find effective solutions?

2. Employment

In both the north and the south of the Euromediterranean Area, it is increasingly difficult for young adults to find adequate employment. This leads to various social tensions and Euro-mediterranean governments are

looking for suitable solutions. *The problem of unemployment in the Euromediterranean Area: How can the euromediterranean partnership improve employment prospects for young people in north and south and ease social tension?*

3. Internationalization of the arts and culture

The globalization of the media makes also the arts and cultural scene ever more international. In the realm of music, architecture, film etc. cultural actors are increasingly open to influences from abroad and the exciting prospects opened up by cross-cultural fertilization.

Culture and arts are increasingly being internationalised: is there a need to protect "national cultures" and if so, how?

4. Can globalization be made to serve society?

Globalization entails massive political, economic and social changes that produce new win-

ners and losers. While people still look to national governments to protect jobs and provide education and social security, companies now operate in an international environment and markets, too, are subject to international regulation.

What is the political, economic and social impact of globalisation? What role, if any, should national governments or the euromediterranean partnership play in responding to its impact?

5. The importance of energy for a modern economy

Countries in the Near and Middle East play a major role in meeting the EU's energy needs. The EU's dependence on oil and gas imports poses a host of problems both for the EU itself and for its Mediterranean partners.

The future of energy demands: How will changing demand for scarce energy resources affect the economies of the EU and its Mediterranean neighbours?

6. What kind of Euromediterranean cooperation do we need?

The Barcelona process is an ambitious initiative which laid the foundations of a new regional relationship, and represents a turning point in Euro-mediterranean relations. However, there is potential in this relationship for further development in order to make the Euromediterranean Region a major cultural, economic and political player in the world.

The position of the EU and the Mediterranean region in world affairs, their role and responsibilities. Should closer ties between the EU and its Mediterranean partners be developed and if so, how? How could co-operation between the Mediterranean partners be increased in order to aid development?

7. Combating corruption and its causes

Corruption is not just a national but also an international problem. Furthermore, it is one of the biggest obstacles to development.

The international problem of corruption: What are the root causes and effects of corruption on our society? How can corruption be effectively tackled and what role can international corporations (e.g. euromediterranean partnership), governments, international organisations and civil society play in this regard?

8. Young people and politics

While in Europe's ageing societies young people are increasingly a minority, in the Arab world they are the majority. Both in the North and the South young people are often disillusioned with politics and vent their frustration through violence. They obviously feel the world of politics has little interest in them and their concerns.

How do you judge young people's current political participation on both sides of the mediterranean? Do you think they should be encouraged to shape their future and participate more actively in political life, and if so, how should the euromediterra-

nean partnership further this? What can be done to ensure that political decision-makers take young people and their concerns more seriously?

9. The role of the Media

The media both reflect and mould public opinion. Censorship of the media is contrary to the principles of democracy and pluralism. However, especially in an age of near-instant communication the media may also exacerbate tensions and foment conflict.

Should European and Mediterranean countries restrict the freedom of the media where broadcasts and publications encourage violence and aggravate tensions? Who is to decide and what measures, if any, should be taken?

10. The way we perceive each other

Even in the age of globalized media, the Internet and international tourism, people in the EU

and its Mediterranean partners still know very little about one another. In many cases their images of one another are shaped by ignorance, misconceptions and clichés that lack any factual basis.

How do young people in Europe and the Mediterranean perceive each other? How do these images develop? Is there a need to intensify intercultural dialogue and if so, how?





THÈMES DES ATELIERS DE TRAVAIL POUR LE PARLEMENT EURO-MÉDITERRANÉEN DE LA JEUNESSE

1. La migration

La migration se présente sous de nombreuses formes diverses, a de nombreuses causes différentes et touche les pays situés de part et d'autre de la Méditerranée, positivement et négativement. Les questions en relation avec la migration font souvent l'objet de controverses dans l'espace euro-méditerranéen. L'objectif est d'intensifier la coopération entre les pays d'origine et les pays de destination.

Des flux migratoires accrus et leurs effets sur les pays impliqués: comment la coopération entre les pays de destination et les pays d'origine peut-elle être améliorée dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen afin de résoudre les questions à venir et de trouver des solutions efficaces?

2. L'emploi

Tant au nord qu'au sud de l'espace euro-méditerranéen, il devient de plus en plus difficile pour les jeunes de trouver un emploi adapté. Cette situation

entraîne diverses tensions sociales et les gouvernements euro-méditerranéens cherchent des solutions appropriées.

Le problème du chômage dans l'espace euro-méditerranéen: comment le partenariat euro-méditerranéen peut-il améliorer les perspectives d'emploi des jeunes, tant au nord qu'au sud, et atténuer les tensions sociales?

3. L'internationalisation des arts et de la culture

La mondialisation des médias entraîne également une internationalisation des arts et de la culture. Dans le domaine de la musique, de l'architecture, du film, les acteurs culturels sont de plus en plus réceptifs aux influences venues de l'étranger et aux perspectives passionnantes offertes par un enrichissement interculturel.

La culture et les arts s'internationalisent de plus en plus: faut-il protéger les "cultures nationales" et si oui, comment?

4. La mondialisation peut-elle être mise au service de la société?

La mondialisation donne lieu à des changements politiques, économiques et sociaux conséquents qui entraînent de nouveaux gagnants et perdants. Alors que les citoyens attendent toujours de leur gouvernement qu'il protège leur emploi et leur fournisse éducation et sécurité sociale, les entreprises travaillent désormais dans un environnement international, et les marchés, eux aussi, sont soumis aux règlements internationaux.

Quel est l'impact politique, économique et social de la mondialisation? Quel rôle, le cas échéant, les gouvernements nationaux ou le partenariat euro-méditerranéen devraient-ils jouer pour réagir à cet impact?

5. L'importance de l'énergie pour une économie moderne

Les pays du Proche et du Moyen-Orient jouent un rôle crucial dans l'approvisionnement en énergie de l'UE. La dépendance de l'UE

aux importations de pétrole et de gaz pose une multitude de problèmes tant pour l'UE elle-même que pour ses partenaires méditerranéens.

L'avenir de l'énergie pose la question suivante: quelles seront les conséquences d'une modification de la demande en ressources énergétiques rares pour les économies de l'UE et de ses voisins méditerranéens?

6. De quel genre de coopération euro-méditerranéenne avons-nous besoin?

Le processus de Barcelone est une initiative ambitieuse qui a jeté les bases de nouveaux liens régionaux, et marque un tournant dans les relations euro-méditerranéennes. Ces relations renferment le potentiel nécessaire pour un développement de la région afin de faire de l'espace euro-méditerranéen un acteur culturel, économique et politique majeur dans le monde.

La position de l'UE et de la région méditerranéenne dans la politique internationale, leur

rôle et leurs responsabilités. Faut-il développer des relations plus étroites entre l'UE et ses partenaires euro-méditerranéens et, si oui, comment? Comment peut-on intensifier la coopération entre les États du partenariat euro-méditerranéen en vue de promouvoir le développement?

7. Combattre la corruption et ses causes

La corruption est un problème qui se manifeste à l'échelle nationale et internationale. C'est par ailleurs un des principaux obstacles au développement.

Le problème international de la corruption: quels sont les causes et les effets de la corruption sur notre société? Comment peut-on efficacement enrayer la corruption et quel rôle les enceintes internationales (par ex.: le partenariat euro-méditerranéen), les gouvernements, les organisations internationales et la société civile peuvent-ils jouer ici?

8. Les jeunes et la politique

Alors que dans l'Europe des sociétés vieillissantes les jeunes sont de plus en plus minoritaires, ils constituent une majorité dans le monde arabe. Tant au nord qu'au sud, les jeunes sont souvent déçus par la politique et utilisent la violence comme exutoire de leur frustration. Ils ont manifestement l'impression que la sphère politique se désintéresse d'eux et de leurs inquiétudes.

Comment jugez-vous la participation actuelle des jeunes dans le monde de la politique de part et d'autre de la Méditerranée? Pensez-vous qu'ils devraient être davantage encouragés à façonner leur avenir et à participer plus activement à la vie politique, et si oui, comment le partenariat euro-méditerranéen devrait-il favoriser une telle situation? Que peut-on faire pour garantir que les décideurs politiques prennent les jeunes et leurs inquiétudes plus au sérieux?

9. Le rôle des médias

Les médias reflètent et façonnent l'opinion publique. La censure des médias est contraire aux principes de démocratie et de pluralisme. À l'ère des communications quasi instantanées surtout, les médias peuvent toutefois exacerber les tensions et fomenter des conflits.

Les pays européens et méditerranéens devraient-ils restreindre la liberté des médias là où les émissions et les publications encouragent la violence et aggravent les tensions? Qui doit décider et quelles mesures doivent être prises le cas échéant?

10. La façon dont nous nous percevons les uns les autres

Même à l'heure de la mondialisation des médias, d'Internet et du tourisme international, les populations des pays européens et des partenaires méditerranéens ont des connaissances limitées sur leurs voisins. Dans de nombreux cas, leurs conceptions de l'autre sont façonnées par l'ignorance, le malentendu

et les clichés qui ne reposent sur aucun fait concret.

Comment les jeunes en Europe et dans les pays méditerranéens se perçoivent-ils les uns les autres? Comment ces images se développent-elles? Faut-il intensifier le dialogue interculturel, et si oui, comment?





ALF – ANNA LINDH EURO-MEDITERRANE STIFTUNG FÜR DEN DIALOG ZWISCHEN DEN KULTUREN

Die Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures (ALF – Anna Lindh Euro-Mediterrane Stiftung für den Dialog zwischen den Kulturen) wurde 2004 im Rahmen der EuroMed-Partnerschaft gegründet, um Menschen und Organisationen von beiden Seiten des Mittelmeers einander näher zu bringen.

Der dritte Korb der Barcelona-Erklärung behandelt die Notwendigkeit, kulturelle und religiöse Vielfalt zu garantieren und gegenwärtige und zukünftige Generationen mit einem Instrumentarium für den Dialog miteinander auszustatten. Um diesen Erfordernissen gerecht zu werden, beschlossen die Außenminister des Euro-Mediterranen Raums im Jahre 2003 eine Stiftung für die Förderung des Dialogs zwischen den Kulturen und Zivilgesellschaften aufzubauen. Diese Stiftung wurde in Anbetracht ihres Einsatzes für eine Euro-Mediterrane Partnerschaft auf der Basis einer Gleichberechtigung von Nord und Süd nach der ermordeten

schwedischen Außenministerin, Anna Lindh, benannt. Sie wurde am 30. November 2004 offiziell in Alexandria, Ägypten, als eine wichtige Einrichtung des Barcelona-Prozesses für die Entwicklung einer Partnerschaft in sozialen, kulturellen und zwischenmenschlichen Angelegenheiten gegründet.

Ziele und Aufgaben:

Die Hauptzielgruppe der Anna-Lindh-Stiftung ist die Jugend, ihre Hauptziele sind:

- die Förderung eines dynamischen Konzepts für den Dialog zwischen den Kulturen durch die Zusammenarbeit zwischen zivilgesellschaftlichen Partnern aus Bildung, Kultur, Wissenschaft und Kommunikation
- die Stärkung der intellektuellen Zusammenarbeit und der Aufbau von Fähigkeiten auf Gebieten wie Menschenrechte, demokratisches Bürgerrecht, nachhaltige Entwicklung, Lernen, Wissen und Informationsgesellschaft und Jugend
- das Leisten eines Beitrages zur Formung des Euro-Mediterranen Raums als Gebiet der Zu-

sammenarbeit, des Austauschs, der Mobilität, des gegenseitigen Verständnisses und Friedens

- die Verbesserung der Wahrnehmung des Barcelona-Prozesses als grundlegendes Instrument zur Förderung von gegenseitigem Verständnis und Respekt.

Arbeitsweise:

Die Anna-Lindh-Stiftung ist die jüngste gemeinsame Einrichtung des Barcelona-Prozesses, die von allen 35 Ländern der EuroMed-Partnerschaft zusammen aufgebaut und finanziert wurde. Ihr Programm basiert auf den Empfehlungen des Berichts der Expertengruppe (Groupe des Sages), die 2003 vom Präsidenten der Europäischen Kommission, Romano Prodi, ins Leben gerufen wurde. Die Eigenheit der Stiftung ist, dass sie als Netzwerk von 35 nationalen Netzwerken von Institutionen, die im Bereich des Dialogs arbeiten, aufgebaut ist und als Katalysator für regionale Initiativen entwickelt wurde, die sich die Verbesserung des Verständnisses und der Zusammenarbeit zum Ziel gemacht

haben. Sie organisiert allein und in Kooperation Initiativen auf den Gebieten, die mit ihrem Auftrag zusammenhängen und gewährt Projekten, die sich für den Dialog engagieren, Beihilfen (durch Ausschreibungen).

Das Deutsche Außenministerium lädt in Zusammenarbeit mit der EU-Kommission junge Erwachsene aus den Mittelmeer- und EU-Staaten ein, vom 26. Mai bis 3. Juni 2007 an einem „Euro-Mediterranen Jugendparlament“ teilzunehmen. Die Veranstaltung wird vom Goethe-Institut und der Heinz-Schwarzkopf-Stiftung in enger Zusammenarbeit mit der Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures organisiert.

مؤسسة أنا ليند الأورو-متوسطية لحوار الثقافات



تم إنشاء مؤسسة أنا ليند الأورو-متوسطية للحوار بين الثقافات في عام ٢٠٠٤ في إطار الشراكة الأورو-متوسطية بهدف التقريب بين الناس والمنظمات على جانبي البحر الأبيض المتوسط.

تتناول السلسلة الثالثة لبيان برشلونة ضرورة ضمان التنوع الثقافي والديني وتزويد الأجيال الحالية والمستقبلية بأداة للحوار المتبادل. وللوفاء بهذه المتطلبات فقد قرر وزراء خارجية إقليم الأورو-متوسطي في عام ٢٠٠٣ إنشاء مؤسسة لخلق حوار بين الثقافات والمجتمعات المدنية. ونظرا لطبيعة عمل هذه المؤسسة في إطار الشراكة الأورو-متوسطية حيث تسعى لتحقيق المساواة بين دول الشمال والجنوب فقد حملت اسم أنا ليند وزيرة الخارجية السويدية التي تم اغتيالها. وقد جاء التأسيس الرسمي لهذه المؤسسة في ٣٠ من نوفمبر من عام ٢٠٠٤ في الإسكندرية بمصر باعتبارها كيان هام في إطار مبادرة برشلونة تسعى لتنمية شراكة على المستوى الاجتماعي والثقافي والإنساني أيضا.

الأهداف والواجبات:

إن الشباب هم المجموعة المستهدفة الرئيسية التي تعمل معها مؤسسة أنا ليند. وتشمل الأهداف الرئيسية للمؤسسة ما يلي:
تشجيع مفهوم ديناميكي للحوار بين الثقافات من خلال التعاون بين

الشركاء من المجتمع المدني في مجالات التعليم والثقافة والعلم والتواصل. تقوية التعاون على مستوى الفكر والثقافة وبناء القدرات في مجالات مثل حقوق الإنسان وحقوق المواطنة الديمقراطية والتنمية المستدامة والتعلم والمعلومات والمجتمع المعلوماتي والشباب.

المساهمة في تشكيل إقليم الأورو-متوسطي كإقليم للتعاون والتبادل والحركة والانتقال والتفاهم المتبادل والسلام. تحسين إدراك وفهم مبادرة برشلونة كأداة أساسية لتشجيع التفاهم والاحترام المتبادل.

أسلوب العمل:

إن مؤسسة أنا ليند هي أحدث الكيانات المشتركة في إطار مبادرة برشلونة التي تم تأسيسها وتمويلها من ٣٥ دولة هي جميع دول الشراكة الأورو-متوسطية. ويأتي برنامجها على أساس من التوصيات التي شملها تقرير مجموعة الخبراء التي تكونت عام ٢٠٠٣ على يد رومانو برودي رئيس المفوضية الأوروبية. وتتميز المؤسسة بصفاتها شبكة جمع ٣٥ شبكة قومية تشمل المؤسسات العاملة في مجال تشجيع الحوار والتي تم إنشائها لتكون بمثابة محفز للمبادرات الإقليمية والتي يتمثل هدفها في تحسين التفاهم والتعاون. وتقوم المؤسسة سواء بمفردها أو بالتعاون مع آخرين بعمل مبادرات في المجالات ذات الصلة بهدفها. كما تبادر

المؤسسة بمنح مشروعات تستهدف تشجيع الحوار وتقديم المساعدات (وذلك من خلال طرح مناقصات).

وتبادر وزارة الخارجية الألمانية بالتعاون مع مفوضية الإتحاد الأوروبي بدعوة الشباب من دول البحر الأبيض المتوسط ودول الإتحاد الأوروبي في الفترة من ٢٦ مايو حتى ٣ يونيو ٢٠٠٧ للمشاركة في «برلمان الشباب الأورو-متوسطي». ويتم تنظيم هذا المؤتمر من قبل معهد جوته ومؤسسة هاينتنس-شفارتسكوبف وبالتعاون الوثيق مع مؤسسة أنا ليند الأورو-متوسطية للحوار بين الثقافات.



ANNA LINDH EURO-MEDITERRANEAN FOUNDATION FOR THE DIALOGUE BETWEEN CULTURES

In 2004, the Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures was created in the framework of the Euro-Med Partnership in order to bring people and organizations from both shores of the Mediterranean closer to each other.

The third basket of the Barcelona Declaration thus states the need to guarantee cultural and religious diversity and the necessity to provide present and future generations with instruments for dialogue. To address these needs, the Euro-Mediterranean Foreign Ministers decided in 2003 to set up a Foundation dedicated to the promotion of dialogue between cultures and civilizations. This Foundation was named after the assassinated late Swedish Foreign Minister of her, Anna Lindh, in consideration to its commitment to a Euro-Mediterranean Partnership based on an equal footing between North & South. It was officially established in Alexandria, Egypt, on 30 November, 2004 as a major common institution of the Bar-

celona Process for developing partnership in social, cultural & human affairs.

Objectives and tasks:

The main target group of the Anna Lindh Foundation is youth and its main objectives are to:

- promote a dynamic concept of dialogue between cultures through cooperation between civil society partners in education, culture, science and communication;
- strengthen intellectual cooperation and capacity-building in fields such as human rights, democratic citizenship, sustainable development, learning, knowledge and information society, gender and youth;
- contribute to shaping the Euro-Mediterranean space as an area of cooperation, exchange, mobility, mutual understanding and peace;
- enhance the visibility of the Barcelona process as an essential instrument for promoting mutual understanding and respect.

Functioning:

The Anna Lindh Foundation is the youngest common institution of the Barcelona Process jointly established and financed by all the 35 countries of the EuroMed Partnership. Its programme is based on the recommendations made by the Report of the High-Level Advisory Group ("Groupe des Sages") established in 2003 by the President of the European Commission, Romano Prodi. It is structured as a network of 35 national networks of institutions working in the field of dialogue, and was developed as a catalyst for regional initiatives designed to enhance understanding and cooperation. It organizes and co-organizes initiatives in the fields related to its mandate and gives grants to projects dedicated to dialogue (through Calls for Proposals).

The German Foreign Office, in cooperation with the EU Commission, invites young adults from Mediterranean and EU member states to participate in a "Euro-Mediterranean Youth Parliament" in Berlin from 26

May – 3 June 2007. The event is organized by the Goethe-Institut and the Heinz Schwarzkopf Foundation, in close cooperation with Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures.

FONDATION EURO-MÉDITERRANÉENNE ANNA LINDH POUR LE DIALOGUE ENTRE LES CULTURES

La Fondation Euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures a été créée en 2004 dans le cadre du Partenariat euro-méditerranéen afin de rapprocher les personnes et les organisations des deux rives de la Méditerranée.

Le troisième volet de la déclaration de Barcelone stipule qu'il est nécessaire de garantir la diversité culturelle et religieuse et de fournir aux générations présentes et futures des instruments de dialogue. Pour répondre à ces besoins, les ministres des Affaires étrangères euro-méditerranéens ont décidé en 2003 de créer une fondation dédiée à la promotion du dialogue entre les cultures et les civilisations. Cette fondation a été baptisée du nom de l'ancienne ministre des Affaires étrangères suédoise assassinée, Anna Lindh, en hommage à son engagement pour un partenariat euro-méditerranéen sur un pied d'égalité entre le Nord et le Sud. Elle a été établie officiellement à Alexandrie en Égypte le 30 novembre 2004 en tant qu'institution commune ma-

jeure du processus de Barcelone pour le développement d'un partenariat dans les affaires sociales, culturelles et humaines.

Objectifs et missions:

Le groupe prioritaire de la Fondation Anna Lindh est la jeunesse et ses principaux objectifs sont de:

- promouvoir une conception dynamique du dialogue entre les cultures par la mise en place d'une coopération entre les partenaires de la société civile dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la communication
- renforcer la coopération intellectuelle et les capacités dans des domaines tels que les droits de l'homme, la citoyenneté démocratique, le développement durable, l'apprentissage, la connaissance et la société de l'information et la contribuer à la création jeunesse d'un espace euro-méditerranéen pour la coopération, les échanges, la mobilité, la compréhension mutuelle et la paix
- améliorer la visibilité du processus de Barcelone en tant qu'instrument essentiel de la

promotion d'une compréhension et d'un respect mutuels.

Fonctionnement:

La Fondation Anna Lindh est la première institution commune du processus de Barcelone créée et financée par les 35 États du Partenariat Euro-méditerranéen. Son programme se base sur les recommandations énoncées dans le rapport du Groupe des Sages institué en 2003 par le président de la Commission européenne Romano Prodi. Elle a la spécificité d'être structurée en un réseau unissant les 35 réseaux nationaux travaillant dans le domaine du dialogue et de faire figure de catalyseur des initiatives régionales visant à améliorer la compréhension et la coopération. Elle organise ou co-organise des initiatives dans les domaines correspondant à son mandat et subventionne des projets de soutien au dialogue (par le biais d'appels à propositions).

Le ministère allemand des affaires étrangères, en coopération avec la Commission européenne, invite les jeunes adul-

tes des États méditerranéens et européens à participer au "Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse" qui se tiendra à Berlin du 26 mai au 3 juin 2007. Cet événement est organisé par le Goethe-Institut et la Fondation Heinz-Schwarzkopf en étroite coopération avec la Fondation Euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures.



DAS GOETHE-INSTITUT



Das Goethe-Institut fördert die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland und pflegt die internationale kulturelle Zusammenarbeit. Wir vermitteln ein umfassendes Deutschlandbild durch Information über das kulturelle, gesellschaftliche und politische Leben.

Wir arbeiten eigenverantwortlich und politisch ungebunden. Wir stellen uns den kulturpolitischen Herausforderungen der Globalisierung und entwickeln innovative Konzepte für eine durch Verständigung humanere Welt, in der kulturelle Vielfalt als Reichtum erkannt wird. Derzeit verfügt das Goethe-Institut über 129 Institute in 81 Ländern sowie über 13 Institute in Deutschland und betreut außerdem Partnerinstitutionen wie Bibliotheken und Informationszentren, ausländisch-deutsche Kulturgesellschaften, Dialogpunkte und deutsche Lesesäle.

Die Rolle des Goethe-Instituts im euromediterranen Jugendparlament:

Seit vielen Jahren engagiert sich das Goethe-Institut im Bereich der kulturellen Zusammenarbeit und verfügt über

umfassende Erfahrungen in der Moderation von Austauschprozessen und Diskursen im künstlerischen und gesellschaftspolitischen Bereich. Je nach konkreter Aufgabenstellung werden unterschiedliche Projekt- und Veranstaltungsformen gewählt. Es geht jedoch immer zentral um die Frage, wie fruchtbare Begegnungen auf Augenhöhe jenseits von Klischees oder schnellen Bekenntnissen zu unverbindlicher Toleranz verwirklicht werden können. Mit dem euromediterranen Jugendparlament sollen neben der parlamentarischen Kompetenz auch die interkulturelle Kompetenz und Dialogfähigkeit junger Erwachsener gefördert werden und gleichzeitig ihrer Kreativität und ihrem Einflusreichum Wege zur Verwirklichung aufgezeigt werden. So sollen die Ergebnisse des Jugendparlaments in die jeweiligen Heimatländer zurückwirken und internationale Projektkooperationen entstehen. Das Goethe-Institut unterstützt so innovative und kreative Konzepte einer globalen Jugend dabei, in der politischen Öffentlichkeit Gehör zu finden.

الأمر يدور دائما حول السؤال التالي: كيف يمكن تنظيم لقاءات مثمرة قائمة على التكافؤ والسعي نحو التقارب بين الناس وبين وجهات النظر بعيدا عن القوالب الجامدة أو عن تكوين الرأي السريع المتعجل وكل ذلك بغية الوصول إلى تحقيق السماحة بدون قيد أو شرط. ومن بين أهداف برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي تشجيع الكفاءة البرلمانية إلى جانب الأسلوب الفعال في التعامل بين الثقافات والقدرة على إدارة الحوار بين الشباب وفي ذات الوقت توجيههم نحو تحقيق قدرتهم على الإبداع والابتكار وما لديهم من ثراء الأفكار. ومن المأمول أن يستطيع الشباب الاستفادة من النتائج التي يتم التوصل إليها في برلمان الشباب وتطبيقها في بلادهم لخلق مشروعات تعاون مشترك بين الدول. وبناء عليه يقوم معهد جوته بدعم مفاهيم مستحدثة ومبتكرة للشباب العالمي تمكنه من أن يكون صوته مسموعا لدى الرأي العام على الساحة السياسية.

معهد جوته

يسعى معهد جوته للتعريف باللغة الألمانية في الخارج إلى جانب رعايته للتعاون الثقافي الدولي. ونحن نقوم بمنح صورة كاملة وشاملة عن ألمانيا من خلال ما نقدمه من معلومات عن الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية.

نحن نعمل في إطار مسئولية ذاتية وغير مرتبطين بأي من الاتجاهات السياسية؛ كما نقوم بمواجهة التحديات ذات الصلة بالسياسات الثقافية المرتبطة بعنصر العولمة. ونعمل على إعداد مفاهيم مستحدثة لتحقيق التفاهم بين الناس على مستوى العالم لإدراك الثراء الذي يحمله التنوع الثقافي في طبيعته. ويعمل معهد جوته في الوقت الحالي من خلال 129 معهدا في 81 دولة بالإضافة إلى 13 معهدا في ألمانيا. كما يقوم المعهد برعاية منظمات شريكة مثل مكتبات ومراكز معلومات وجمعيات ثقافية أجنبية-ألمانية ومراكز الحوار وقاعات قراءة ألمانية.

دور معهد جوته في برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي:

يعمل معهد جوته منذ العديد من الأعوام بنشاط كبير في مجال التعاون الثقافي ويمتلك خبرات واسعة في تنسيق عمليات التبادل والمناقشات في مجال الفن والسياسات المجتمعية. وحسب طبيعة كل مهمة على حد ما يتم اختيار ما يناسبها من مختلف أشكال المشروعات واللقاءات. إلا أن

THE GOETHE-INSTITUT

The Goethe-Institut promotes the German language abroad and nurtures international cultural cooperation. We at the Goethe-Institut disseminate information about cultural, social and political affairs in Germany with the aim of bringing the country in all its facets to a foreign audience.

We work entirely autonomously and have no political affiliations. We address the cultural policy challenges presented by globalization and develop innovative concepts to build a more humane world based on greater understanding, which recognizes the wealth to be found in cultural diversity. At present the Goethe-Institut has over 129 branches in 81 countries, as well as more than 13 offices in Germany, and additionally supports partner institutions such as libraries, information centres, bilateral cultural associations, "German Points of Dialogue" and German reading rooms.

The role of the Goethe-Institut in the Euro-Med Youth Parliament

The Goethe-Institut has been active in the field of cultural cooperation for many years, and has wide experience of over-

seeing exchange processes and debates in the fields of art and society. Various forms can be chosen for the projects and events, depending on what is appropriate for the matter at hand. Our key concern is however always to find the best medium for a fruitful exchange between equals, which gets behind the clichés and pays more than lip-service to tolerance. The Euro-Med Youth Parliament is designed to hone the parliamentary skills of young adults and to boost their intercultural and communication skills, whilst providing an outlet for their creativity and ingenuity. It is hoped that the conclusions of the Youth Parliament will have an impact in the delegates' home countries, and will lead to cooperation on international projects. The Goethe-Institut thus helps bring innovative and creative concepts from the world's youth to the attention of the world's politicians.

LE GOETHE-INSTITUT

Le Goethe-Institut encourage la connaissance de la langue allemande à l'étranger et s'occupe de la coopération culturelle internationale. Nous véhiculons une image globale de l'Allemagne en fournissant des informations sur la vie culturelle, sociale et politique.

Nous sommes autonomes et indépendants de la politique dans notre travail. Nous relevons les défis de politique culturelle posés par la mondialisation et développons des concepts innovants pour un monde rendu plus humain grâce à la compréhension, dans lequel la diversité culturelle est reconnue comme une richesse. Actuellement, le Goethe-Institut compte plus de 129 instituts dans 81 pays ainsi que plus de 13 instituts en Allemagne et s'occupe également d'institutions partenaires comme des bibliothèques et des centres d'informations, des sociétés culturelles bilatérales, des Espaces dialogue avec l'Allemagne et des salles de lecture allemandes.

Le rôle du Goethe-Institut au sein du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse

Depuis de nombreuses années, le Goethe-Institut s'engage dans le domaine de la coopération culturelle et bénéficie d'une vaste expé-

rience dans la médiation de processus d'échange et de discussions consacrés à l'art et à la société. Les différentes formes de projet et de manifestation sont choisies en fonction de missions concrètes. Les différentes formes de projet et de manifestation sont choisies en fonction de missions concrètes. Toutefois, la question centrale reste toujours la même: comment peut-on concrétiser des rencontres fructueuses d'égal à égal au-delà des clichés et des confessions hâtives en faveur d'une tolérance superficielle? L'objectif du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse est d'éveiller, en plus de la compétence parlementaire, la compétence interculturelle et la capacité de dialoguer des jeunes adultes, et parallèlement de leur montrer concrètement comment exploiter leur créativité et leur ingéniosité. De la sorte, les résultats du Parlement euroméditerranéen de la jeunesse devraient se refléter dans les pays d'origine des participants et des projets de coopération internationale devraient voir le jour. Le Goethe-Institut soutient ainsi les concepts innovants et créatifs d'une jeunesse mondiale pour qu'elle soit entendue dans l'opinion publique politique.





HEINZ-SCHWARZKOPF-STIFTUNG JUNGES EUROPA

Die HEINZ-SCHWARZKOPF-STIFTUNG JUNGES EUROPA wurde 1971 in Hamburg gegründet. Stiftungszweck ist die Förderung der Entwicklung junger Menschen zu politisch bewussten und verantwortungsbereiten Persönlichkeiten mit dem Ziel der Stärkung des Europäischen Gedankens und der gesamteuropäischen Völkerverständigung.

In den vergangenen 35 Jahren hat die Heinz-Schwarzkopf-Stiftung eine große Zahl Jugendlicher aus allen Bevölkerungsschichten und aus allen europäischen Ländern zu einem Informations- und Erfahrungsaustausch zusammengebracht. Ihr Anliegen war und bleibt es, Erkenntnisse und Wissen der jungen Menschen über den europäischen Friedens- und Einigungsgedanken zu stärken und sie zur Erfüllung ihrer gesellschaftspolitischen Verantwortung als engagierte Bürger zu ermutigen.

Die HEINZ-SCHWARZKOPF-STIFTUNG JUNGES EUROPA

vergibt

- jährlich etwa 20 Reisestipendien von je €550 für Reisen in europäische Länder an Jugendliche bis zu 26 Jahren. Die Reise ist unter einem Arbeitsthema von gesamteuropäischer Bedeutung allein zu planen und durchzuführen. Über das Arbeitsthema ist ein Bericht zu schreiben.

- jährlich den Preis „Junge/r Europäer/in des Jahres“ an einen jungen Menschen bis zu 28 Jahren. Das Preisgeld von €5.000 muss für ein Praktikum bei einem/r Abgeordneten des Europäischen Parlaments oder einer anderen Europäischen Institution oder ein Europäisches Projekt ausgegeben werden.

- jährlich den Schwarzkopf-Europa-Preis, der Personen oder Institutionen des öffentlichen Lebens ehrt, die sich in besonderer Weise um die Europäische Verständigung, um das Zusammenwachsen Europas und seine friedliche, verant-

wortungsbewusste Rolle in der Welt verdient gemacht haben. Der /die jährliche Preisträger/ in wird von den „Jungen Europäern“ der vergangenen Jahre ausgewählt.

informiert

- durch Vortrags- und Diskussionsveranstaltungen mit Entscheidungsträgern aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur über europäische Fragen.

veranstaltet

- Konferenzen für Studierende aller Disziplinen zur europäischen Themen.

leitet

- seit November 2004 die Internationale Ebene des European Youth Parliament.

Rolle und Verantwortung im Euro-Mediterranean Youth Parliament

Im Rahmen des Euro-Mediterranean Youth Parliaments ist die Heinz-Schwarzkopf-Stiftung für die Organisation und Durchführung der Veranstaltung in Berlin zuständig und koordi-

niert die Auswahl der Teilnehmer auf Europäischer Ebene. Das European Youth Parliament stellt zudem erfahrene Moderatoren und Sitzungsjournalisten für das Euro-Mediterranean Youth Parliament.

مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف لأوروبا الشابة

أنشئت مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف لأوروبا الشابة في عام ١٩٧١ في هامبورج. ويتمثل الغرض من هذه المؤسسة في تشجيع تنمية الشباب ليكون لديهم وعيا سياسيا وليصبحوا شخصيات مسئولة تسعى لتحقيق هدف تقوية الفكر الأوروبي والتفاهم بين كافة الشعوب الأوروبية.

قامت مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف على مدى الخمس وثلاثين عاما الماضية بجمع عددا كبيرا من الشباب من كافة طبقات الشعوب ومن جميع الدول الأوروبية في لقاء لتبادل المعلومات والخبرات. وقد كان ومازال هدف المؤسسة تعميق المعرفة والمعلومات لدى الشباب في ما يتعلق بالفكر الأوروبي عن السلام والتوحيد مع تشجيع الشباب على تحقيق مسئوليتهم الاجتماعية والسياسية كمواطنين مسئولين.

مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف لأوروبا الشابة



EUROPEAN YOUTH PARLIAMENT
PARLEMENT EUROPÉEN DES JEUNES

المنحة بالاعتماد على نفسه في تخطيط وتنفيذ هذه الرحلة مع ضرورة إعداده لتقرير عن المهمة المحددة.

سنويا جائزة «الشباب الأوروبي لهذا العام» وذلك سواء كان هذا الأوروبي شاب أو شابة. على ألا يتعدى سنه ٢٨ سنة. وتبلغ قيمة الجائزة ٥٠٠٠ يورو تمنح بغرض قضاء فترة تمرين لدى نائب أو نائبة بالبرلمان الأوروبي أو في مؤسسة أوروبية أخرى أو مشروع أوروبي.

سنويا جائزة شفارتسكوبف-أوروبا تكريما لأفراد أو مؤسسات في الحياة العامة من ساهموا في التعاون والتقارب بين شعوب أوروبا وفي تشجيع السلام في العالم وقاموا بدور يعكس شعورهم بالمسئولية تجاه دول العالم أجمع. ويقوم بالاختيار السنوي لتلقي الجائزة حامل لقب «الشباب الأوروبي» عن العام السابق.

تقدم معلومات

عن قضايا أوروبية من خلال تنظيم لقاءات تقدم فيها محاضرات أو تدار فيها مناقشات مع متخذي القرارات في مجالات السياسة والاقتصاد والعلم والثقافة.

تنظم

مؤتمرات لطلاب من جميع التخصصات وتتناول موضوعات أوروبية.

تدير

منذ شهر نوفمبر من عام ٢٠٠٤ المستوى الدولي لبرلمان شباب أوروبا.

دور ومسئولية برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي

في إطار برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي تتولى مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف مسئولية تنظيم وتنفيذ اللقاءات التي تتم في برلين بالإضافة إلى تنسيق عملية اختيار المشاركين على مستوى أوروبا. كما توفر مؤسسة هاينتس-شفارتسكوبف منسقين متخصصين وصحفيين لتغطية جلسات برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي.

تمنح

سنويا ما يقرب من ٢٠ منحة للسفر إلى الخارج. تبلغ قيمة كل منحة ٥٥٠ يورو وترصد للسفر داخل الدول الأوروبية ويتم منحها للشباب حتى سن ٢٦. وتتم الرحلة في إطار موضوع محدد يكون ذو أهمية لكافة الدول في أوروبا. على أن يقوم متلقي



EUROPEAN YOUTH PARLIAMENT
PARLEMENT EUROPÉEN DES JEUNES

THE HEINZ SCHWARZKOPF FOUNDATION “YOUNG EUROPE”

The Heinz Schwarzkopf Foundation “Young Europe” was founded 1971 in Hamburg. The objective of the foundation is to raise young people’s awareness for democratic citizenship and active participation, and thus to promote the European idea and the unification of mankind.

In the past 35 years, the Heinz Schwarzkopf Foundation has brought together a vast number of young people from all social strata and every European country, and provided an open forum for cultural and informational exchange and encounter. The central aims of the Foundation’s past and present are the strengthening of the wish for a peaceful coexistence of the people’s of Europe and the encouragement of the European youth to act as responsible citizens for democracy and unification.

The Heinz Schwarzkopf Foundation “Young Europe”

Awards

- 20 travel grants of € 550 per year to young people up to the age of 26 for cultural visits to

European countries. The condition is that the trip falls under the title of a current topic of pan-European relevance and a written support covering the theme is submitted.

- annually the “Young European of the Year” prize. The prize rewards young people up to the age of 28 who have undertaken in some special way to serve in an honorary capacity European understanding and the integration of Europe. The sum donated is €5.000 and is intended to finance a six-month practical traineeship with a member of the European Parliament or another European institution.

- annually the “Schwarzkopf Europe Prize” to public persons or institutions who have in a special way served European understanding and integration and its peaceful and responsible role in the world. The winner is selected by the “Young Europeans” of the previous years.

Informs

- through a multitude of events including lectures and

public panel sessions with key decision-makers from the political, economical and cultural sector about current European topics.

Organizes

- Seminars, colloquia and conferences on current European themes for students of all academic disciplines.

Conducts

- since November 2004 the International Office of the European Youth Parliament.

Role and responsibilities at the Euro-Mediterranean Youth Parliament

In the framework of the Euro-Mediterranean Youth Parliament, the Heinz Schwarzkopf Foundation is responsible for the planning and realisation of the event in Berlin. It coordinates the selection of the participants at European level. The European Youth Parliament provides experienced chairpersons and session reporters for the Euro-Mediterranean Youth Parliament.

LA FONDATION HEINZ SCHWARZKOPF “JEUNE EUROPE”

La FONDATION HEINZ SCHWARZKOPF “JEUNE EUROPE” a été créée en 1971 à Hambourg. Le but de cette fondation est de promouvoir le développement de jeunes pour en faire des personnes dotées d'une conscience politique et prêtes à assumer des responsabilités, et ce, dans le but de renforcer la pensée européenne et l'entente entre les peuples dans l'ensemble de l'Europe.

Au cours des 35 dernières années, la Fondation Heinz Schwarzkopf a rassemblé un grand nombre de jeunes issus de toutes les couches sociales et de tous les pays européens pour échanger des informations et des expériences. Son objectif était et reste de renforcer les connaissances et le savoir des jeunes sur la pensée européenne de paix et d'unité, et de les encourager dans l'accomplissement de leur responsabilité sociale en tant que citoyen engagé.

La FONDATION HEINZ SCHWARZKOPF “JEUNE EUROPE”

octroie

- annuellement à des jeunes de moins de 26 ans quelque 20 bourses de voyage dotées chacune de 550 € à consacrer à des voyages dans les pays européens. Le voyage doit être organisé et effectué seul, et consacré à un thème de travail ayant une dimension européenne. Un rapport doit être rédigé sur le thème de travail.

- annuellement à des jeunes de moins de 28 ans le prix du/de la “Jeune Européen/ne de l'année”. Le prix doté de 5 000 € doit être consacré à un stage auprès d'un député du Parlement européen ou d'une autre institution européenne ou encore à la réalisation d'un projet européen.

- annuellement le “Schwarzkopf-Europa-Preis” (Prix européen de la Fondation Schwarzkopf) récompensant des personnes ou des institutions actives dans la vie publique qui se sont distinguées d'une manière particulière en faveur de la com-

préhension européenne, de l'unification de l'Europe et de son rôle pacifique et responsable dans le monde. Le lauréat est choisi par les “Jeunes Européens” des années précédentes.

informe

- grâce à des conférences et des débats sur des questions européennes en présence de décideurs issus des sphères politique, économique, scientifique et culturelle.

organise

- des conférences sur des thèmes européens pour les étudiants de toutes les disciplines.

encadre

- depuis novembre 2004 au niveau international le Parlement Européen des Jeunes.

Rôle et responsabilité au sein du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse

Dans le cadre du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse, la Fondation Heinz Schwarzkopf est chargée de l'organisation et de la réalisation

de la manifestation à Berlin et coordonne la sélection des participants au niveau européen. Le Parlement Européen des Jeunes met également à disposition des modérateurs expérimentés et des journalistes pour le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse.



EUROPEAN YOUTH PARLIAMENT
PARLEMENT EUROPÉEN DES JEUNES

DIE EUROMEDITERRANE JUGENDPLATTFORM



Eines der Hauptziele der euromediterranen Jugendplattform ist, die Demokratie und ihre bestehenden Instrumente zu fördern. Das wird am besten durch die Entwicklung eines transparenten und effizienten Repräsentationssystems erzielt – und genau dies versucht das euromediterrane Jugendparlament zu erreichen.

Eine der Hauptaufgaben auf den Arbeitsplänen der Plattform von 2005 und 2006 ist der Aufbau nationaler Kompetenzen im Jugendbereich der Region. Unter anderem geht es hier auch darum, Impulse zu geben, um den Aufbau von nationalen nicht-staatlichen Jugendräten im Mittelmeerraum zu erleichtern. Diese würden wiederum die natürlichen Bestandteile eines regionalen Jugendparlaments bilden.

Es ist unser Privileg, mit all den anderen Initiativen, die ähnliche Ziele verfolgen, zusammenzuarbeiten, um Synergien zu bilden, doppelten Aufwand zu vermeiden und Kohärenz zu schaffen.

Als einer der großen Interessenvertreter der euromediterranen Jugendzusammenarbeit, können die Erfahrung und die Mittel der euromediterranen Jugendplattform für das euromediterrane Jugendparlament von großem Wert sein.

ملتقى الشباب الأورو-متوسطي

يتمثل أحد أهداف ملتقى الشباب الأورو-متوسطي في تشجيع الديمقراطية وآلياتها القائمة. ويتم تحقيق ذلك على أحسن وجه من خلال إعداد وتنمية نظم تمثيل شفافة وفعالة وهذا هو بالتحديد ما يحاول برلمان الشباب الأورو-متوسطي تحقيقه.

ويتمثل أحد الواجبات الرئيسية لخطط عمل هذا الملتقى للفترة من ٢٠٠٥ إلى ٢٠٠٦ في بناء كفاءات الشباب على المستوى القومي للإقليم. ويتعلق الأمر هنا -بين ما يتعلق- بتشجيع والتحفيز بغرض تيسير عملية تكوين مجالس شباب قومية غير حكومية في إقليم البحر الأبيض المتوسط التي سوف تصبح بدورها اللجنة الطبيعية لبرلمان شباب على مستوى الإقليم.

إنه لشرف لنا أن نسعى نحو تحقيق الأهداف بالتعاون مع كافة المبادرات الأخرى لبناء كيانات تعاون وجنب تكرار ما يبذل من جهود مع الوصول إلى ترابط وجانس.

إن ملتقى الشباب الأورو-متوسطي باعتباره من بين أهم الأطراف المعنية بالتعاون بين الشباب الأورو-متوسطي يستطيع بما يملكه من خبرات وتمويل لبرلمان الشباب الأورو-متوسطي.

THE EURO-MEDITERRANEAN YOUTH PLATFORM

One of the main objectives of the Euro-Mediterranean Youth Platform is the nurturing of democracy and its established instruments. This is best achieved on developing a transparent and efficient system of representation, which is what the Euro-Mediterranean Youth Parliament aims to be.

A major focus of the Platform's 2005 and 2006 workplans was the development of national capabilities in the youth sector in the region. This included providing an impetus to encourage the setting up of national non-governmental youth councils in the Mediterranean. In turn these would become the natural components of a regional youth parliament.

It is our prerogative to work together with all other initiatives with similar goals, in order to create synergies, avoid duplication of effort and provide coherence.

As a major stakeholder in Euro-Mediterranean youth co-

operation, the Euro-Mediterranean Youth Platform's experience and resources can be of value to the Euro-Mediterranean Youth Parliament.

LA PLATEFORME EUROMED JEUNESSE

Un des objectifs principaux de la Plateforme EuroMed Jeunesse est la consolidation de la démocratie et de ses instruments existants. Ceci s'exprime le mieux à travers le développement d'un système de représentation transparent et efficace, tel que le Parlement EuroMed de la Jeunesse vise à réaliser. Les plans de travail de la Plateforme en 2005 et 2006 se concentrent principalement sur le développement des possibilités nationales dans le secteur de la jeunesse dans cette région. Il s'agit notamment de donner une impulsion faciliter la mise en place de conseils nationaux non gouvernementaux de la jeunesse dans l'espace euro-méditerranéen.

À leur tour, ceux-ci deviendraient des composants naturels d'un Parlement Régional de la Jeunesse. Nous avons le privilège de collaborer avec toutes les autres initiatives visant un but semblable, afin de créer une atmosphère de synergie, d'éviter la duplication des efforts et de fournir un travail cohérent. En tant que dépositaire important

dans la coopération euro-méditerranéenne pour la jeunesse, l'expérience et les ressources de la Plateforme EuroMed Jeunesse peuvent être précieuses pour le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse.





DAS EUROPÄISCHE JUGENDFORUM

Das Europäische Jugendforum ist eine unabhängige Jugendorganisation. Es besteht aus über 90 Jugendräten aus den einzelnen Staaten sowie aus internationalen nichtstaatlichen Jugendorganisationen, die wiederum selbst Vereinigungen von Jugendorganisationen sind. Dieses Forum vereint viele Millionen junger Menschen aus ganz Europa und dient dazu, ihre gemeinsamen Interessen zu vertreten.

Ziele

Interessenvertretung, interne Demokratie, Unabhängigkeit, Offenheit und Nichtausgrenzung gehören zu den wichtigsten Prinzipien der Arbeitsweise des Europäischen Jugendforums und seiner Mitgliedsorganisationen. Das Europäische Jugendforum will junge Menschen in die Lage versetzen, sich aktiv in die Gestaltung Europas und der Gesellschaften, in denen sie leben, einzubringen und an der Verbesserung der Lebensbedingungen junger Menschen als europäische Bür-

ger in der modernen Welt mitzuwirken.

Rolle im Euro-Mediterranen Jugendparlament

Das Europäische Jugendforum wählt durch sein Netzwerk der Jugendräte in den einzelnen Staaten einen Kandidaten für jedes europäische Land aus, der als Delegierter am Euro-Mediterranen Jugendparlament in Berlin teilnimmt.

منتدى الشباب الأوروبي

إن منتدى الشباب الأوروبي هو منظمة شبابية مستقلة تضم ما يزيد على ٩٠ مجلس شباب من مختلف الدول إلى جانب منظمات شباب دولية غير حكومية والتي تعد في حد ذاتها اتحادات منظمات شباب. ويجمع هذا المنتدى عدة ملايين من الشباب من جميع أنحاء أوروبا ويعمل على تمثيل مصالحهم المشتركة.

الأهداف

إن تمثيل مصالح الأطراف المعنية والديمقراطية الداخلية والاستقلال والانفتاحية وعدم الاستبعاد تعد كلها من أهم مبادئ أسلوب عمل منتدى الشباب الأوروبي ومنظماته الأعضاء. ويستهدف منتدى الشباب الأوروبي تمكين الشباب من المشاركة الفعالة في تشكيل أوروبا والمجتمعات التي يعيشون فيها والمساهمة في تحسين الظروف المعيشية للشباب باعتبارهم مواطنين أوروبيين في العالم الحديث.

دور المنتدى في برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي

يختار منتدى الشباب الأوروبي من خلال شبكته مجالس الشباب في مختلف الدول مرشح عن كل دولة أوروبية ليشارك كموفد إلى برلمان الشباب الأوروبي-متوسطي في برلين.

THE EUROPEAN YOUTH FORUM

The European Youth Forum is an independent youth organization.

It comprises more than 90 National Youth Councils and International Non-Governmental Youth Organizations, which are federations of youth organizations in themselves. It brings together tens of millions of young people from all over Europe in order to represent their common interests.

Aims

Representation, internal democracy, independence, openness and inclusion are among the main principles for the functioning of the European Youth Forum and its Member Organizations. The European Youth Forum works to empower young people to participate actively in the shaping of Europe and the societies in which they live, and in improving the living conditions of young people as European citizens in today's world.

Role in the Euro-Mediterranean Youth Parliament

Through its network of National Councils the European Youth Forum selects one candidate from each European country to participate as a delegate at the Euro-Mediterranean Youth Parliament in Berlin.

LE FORUM EUROPÉEN DE LA JEUNESSE

Le Forum Européen de la Jeunesse est une organisation de jeunes indépendante.

Il est composé de plus de 90 Comités nationaux et d'organisations non gouvernementales de jeunes qui rassemblent elles-mêmes des organisations de jeunes en fédérations. Il rassemble des dizaines de millions de jeunes venant de toute l'Europe, organisé de manière à représenter leurs intérêts communs.

Objectifs

La représentation d'intérêts, la démocratie interne, l'indépendance, l'ouverture et la non exclusion comptent parmi les principes fondamentaux caractérisant le fonctionnement du Forum Européen de la Jeunesse et ses organisations membres. Le Forum Européen de la Jeunesse veut donner aux jeunes la chance de participer activement au modelage de l'Europe et des sociétés dans lesquelles ils vivent, et à l'amélioration des conditions de vie des jeunes en tant que citoyens européens dans le monde d'aujourd'hui.

Rôle au sein du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse

Le Forum Européen de la Jeunesse sélectionne, par le biais de son réseau de Comités nationaux, un candidat pour chaque pays européen qui participera en tant que délégué au Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse à Berlin.



DAS ABGEORDNETENHAUS VON BERLIN

برلمان ولاية برلين

Abgeordnetenhaus BERLIN

Das Abgeordnetenhaus von Berlin ist das Parlament des Bundeslandes Berlin. Das Parlamentgebäude befindet sich in unmittelbarer Nähe des Potsdamer Platzes und des Martin-Gropius-Baus. Das Gebäude des ehemaligen Preußischen Landtags, entworfen und gebaut nach den Plänen von Friedrich Schulze, ist seit April 1993 Sitz des Abgeordnetenhauses von Berlin.

Präsident des Abgeordnetenhauses ist seit dem 29. November 2001 Walter Momper, SPD. Das Abgeordnetenhaus von Berlin besteht in der jetzigen 16. Legislaturperiode aus insgesamt 149 Abgeordneten.

Aufgaben des Parlaments und des Präsidenten

Das Berliner Landesparlament hat drei wesentliche Aufgaben: Gesetzgebung für das Land, Wahl des Regierenden Bürgermeisters sowie Kontrolle der Regierung (des Senats). Der Präsident des Abgeordnetenhauses führt die Geschäfte des Abgeordnetenhauses, vertritt das Parlament nach außen, be-

ruft die Plenarsitzungen unter Angabe der Tagesordnung ein und leitet sie im Wechsel mit den Vizepräsidenten. Außerdem prüft er die für das Abgeordnetenhaus bestimmten Vorlagen, Anträge und Anfragen. Er übt das Hausrecht sowie die Polizeigewalt im Parlamentsgebäude aus und ist oberste Dienstbehörde für die Beamten und sonstigen Bediensteten der Parlamentsverwaltung. Unterstützt wird er bei seiner Arbeit vom Präsidium, dessen Sitzungen er leitet.

Rolle des Abgeordnetenhauses beim Euro-Mediterranen Jugendparlament

Das Abgeordnetenhaus von Berlin ist Mitveranstalter des Euro-Mediterranen Jugendparlaments. Es stellt während des Euro-Mediterranen Jugendparlaments den Plenarsaal des Abgeordnetenhauses für die Vollversammlung zur Verfügung. Zudem wird die Debatte durch den Präsidenten des Abgeordnetenhauses, Herrn Walter Momper eröffnet werden.

دور برلمان ولاية برلين ضمن برلمان الشباب الأورومتوسطي
إن برلمان ولاية برلين من ضمن المعددين لبرلمان الشباب الأورومتوسطي. فهو يقدم قاعة إجتماعات برلمان الولاية لبرلمان الشباب الأورومتوسطي ليعقد الأخير إجتماعه العام بها. علاوة على ذلك سيقوم رئيس برلمان ولاية برلين، السيد فالتر مومبير، بإفتتاح جلسة برلمان الشباب.

أن ما يسمى باللغة الألمانية "أبغياوردنيتين هاوس فون برلين" هو عبارة عن برلمان الولاية الاتحادية الألمانية برلين. يوجد مبنى البرلمان بالقرب من بونسدامر بلاتس ومارتين غروبيوس باو. أصبح المبنى، الذي كان البرلمان البروسي سابقا، وقد بني على أساس مخططات فريدريش شولتز، منذ أبريل / نيسان من عام ١٩٩٣ مقرا لبرلمان برلين. رئيس برلمان ولاية برلين منذ ٢٩ نوفمبر / تشرين ثان ٢٠٠١ هو فالتر مومبير، من الحزب الاشتراكي الديمقراطي. ويتكون برلمان ولاية برلين في دورته ١٦ من ١٤٩ برلمانيا.

مهامات البرلمان والرئيس

لبرلمان ولاية برلين ثلاث مهمات رئيسية هي: إصدار التشريعات القانونية للولاية، إنتخاب عمدة الولاية ومراقبة حكومة الولاية (تسمى بالألمانية زينات). يقوم رئيس برلمان ولاية برلين بإدارة شؤون البرلمان ويمثل البرلمان الى الخارج ويدعو لأجتماعات البرلمان مع تحديد جدول أعمال ويدر بالتناوب مع نائبه الجلسات. يقوم الرئيس علاوة على ذلك بالتدقيق في الملفات والاقتراحات والاستفسارات المطروحة أمام برلمان الولاية. هذا ويمارس الرئيس السلطة القانونية والسلطة البوليسية في مبنى البرلمان وهو رئيس السلطة الأعلى للموظفين والعاملين الآخرين في إدارة البرلمان. يحصل على الدعم في عمله من قبل مجلس الرئاسة، الذي يدير إجتماعاته.

THE BERLIN HOUSE OF REPRESENTATIVES

The Berlin House of Representatives is the parliament of the federal state (Land) of Berlin. Since April 1993, it has been housed in the former Prussian State Parliament building, designed and constructed according to the plans of Friedrich Schulze. The building is in the immediate vicinity of Potsdamer Platz and the Martin Gropius Building.

Walter Momper (SPD) has been the President of the House of Representatives since 29 November 2001. A total of 149 deputies sit in the Berlin House of Representatives in this, its 16th legislative term.

Functions of the Parliament and its President

The Berlin state parliament has three main functions: to enact state legislation, to elect the Governing Mayor of Berlin and to scrutinize the actions of the state government (the Senate). The President of the House of Representatives presides over the House, acts as its spokesperson and convenes plenary sessions, circulating the agenda

and chairing the meetings alternately with the vice-presidents. He also reviews papers, applications and petitions received by the House. He is responsible for law and order in the House and has ultimate authority over the civil servants and other officials employed by the Parliament. He is assisted in his work by the Presidium, whose meetings he chairs.

The role of the House of Representatives in the Euro-Med Youth Parliament

The Berlin House of Representatives is co-host of the Euro-Med Youth Parliament. The plenary chamber of the House will be made available for the plenary sessions of the Euro-Med Youth Parliament. The main debate will moreover be opened by Walter Momper, the President of the House of Representatives.

LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS DE BERLIN

La Chambre des Députés de Berlin est le parlement du Land de Berlin. Le bâtiment du parlement se trouve directement près de la Potsdamer Platz et du Martin-Gropius-Bau. Depuis avril 1993, le bâtiment de la Diète de Prusse, conçu et construit selon les plans de Friedrich Schulze, abrite le siège de la Chambre des Députés de Berlin.

Walter Momper (SPD) en est le président depuis le 29 novembre 2001. Dans la 16ème législature en cours, la Chambre des Députés de Berlin compte au total 149 députés.

Missions du parlement et du président

Le parlement de Berlin a trois missions principales: émettre la législation pour le Land, élire le Bourgmestre régnant ainsi que contrôler le gouvernement (le Sénat). Le président de la Chambre des Députés dirige les affaires de la Chambre, représente le parlement vers l'extérieur, convoque les séances plénières en communiquant l'ordre du jour et les préside en alter-

nance avec les vice-présidents. Par ailleurs, il examine les documents, motions et questions destinés à la chambre. Il dispose des pouvoirs de gestion et de police dans l'enceinte du parlement et est l'autorité hiérarchique suprême pour les fonctionnaires et autres salariés de l'administration parlementaire. Il est aidé dans son travail par le Bureau dont il préside les séances.

Rôle de la Chambre des Députés au sein du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse

La Chambre des Députés de Berlin coorganise le Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse. Elle met à disposition la salle plénière de la Chambre des Députés pour l'assemblée plénière du Parlement euro-méditerranéen de la jeunesse. Enfin, les débats seront ouverts par M. Walter Momper, président de la Chambre des Députés.

Abgeordnetenhaus BERLIN







Abgeordnetenhaus BERLIN



Weitere Informationen, Diskussionsforen
und Hintergründe unter:

Further details, discussion forums and back-
ground information under:

Renseignements supplémentaires, forums
de discussion et informations de fond à
l'adresse:

للمزيد من المعلومات حول
ندوات المناقشة وخلفياتها
على موقع معهد جوته

www.goethe.de/emyp

This project has been funded with support from the European
Commission. This publication reflects the views only of the au-
thor, and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.